# جمالية الشعر الشفاهي

## نحو مقاربة أسلوبية سيميائية للنص الشعري الشفاهي

2007/2006

# إهداء..

إلى امرأتين تقاسمتا أعباء حياتي صغيرا وكبيرا ...

أمي ،     ... وزوجتي

أحمد

# شكر وامتنان

بعد المولى عز وجل

يعود الفضل في وصول هذا البحث إلى ما وصل إليه إلى أستاذي الكريم الأستاذ الدكتور عبد الحميد وبورايو، فقد كانت توجيهاته السديدة نبراسا يقود خطاي المتعثرة لتصل إلى الحد الذي تستطيع.

كما أن كثيرا من الزملاء أمدو البحث بالدعم والتشجيع ، فلهم جميعا أخلص معاني الشكر، لكنني إن تغافلت عن ذكر الأسماء ،فلا يجوز لي أن أتغافل عن ذكر الصديق والزميل الأستاذ عادل محلو ،الذي لم يدخر جهدا في إمدادي بالمراجع المفيدة وكان نعم الأنيس في رحلة البحث الشاقة.

كما أتقدم بأسمى معاني الشكر إلى الصديق عبد الغني بن علي، فحماسته لهذا البحث وهو لم يزل بعد مشروعاكانت الطاقة المحركة في هذا الاتجاه.

كما يعود الفضل إلى جميع الرواة والشعراء الذين نقلت عنهم ولهم نصوصا ومعلومات كانت أهم مصادر استقى منها البحث مادته.

أحمدزغب

# مقـــدمـــــة

(( لست أدري كيف أبدو للعالم.
بيد أني أبدو لنفسي كطفل يلهو على شاطئ البحر.
يتسلى بين الفينة والأخرى باكتشاف حصاة أنعم أو صدفة أجمل.
بينما يقف محيط الحقيقة بأكمله غير مكتشف أمام ناظري.))
إسحاق نيوتن
عن كتاب ارتقاء الإنسان ل''جاكوب برونوفسكي

(Figées)

120

127.

# مدخل إلى دراسة الشعر الشفاهي

## الشفاهية في اللغة والثقافة العربية والشعر الشفاهي البدوي

- **I- الكتابة**

- **II- الشفاهية:**

**1** - فضائل الشفاهية. **2**- سلبيات الشفاهية

**III-النظرية الشفاهية:**

**1**- الخلفية الفلسفية للنظرية الشفاهية.

**2**- أصول النظرية الشفاهية.

**3**- سمات اشكال التعبير الشفاهي.

**4**- - مآخذ على النظرية الشفاهية.

**IV-الشفاهية العربية من الرواية إلى التدوين.**

**1**- الوعي الكتابي في الجاهلية .

2- الرواية العربية الشفاهية

3- ظهور الإسلام والانتقال إلى الذهنية الكتابية.

4- مفهومان للكتابة : الإلهية والبشرية.

5- تطور تكنولوجيا الكتابة.

6- مقاومة الشفاهية.

7- رسوخ الوعي الكتابي.

**V- ظهور مفهوم شعبية الأدب**

**1- مصطلح الأدب الشفاهي**

**2 مصطلح الشعرالشفاهي.**

أ- شعر الأعراب ب -الشعر النبطي ج- الشعر الملحون.د- الشعر الشعبي.

## VI- الشعر الشفاهي البدوي في ضوء النظرية الشفاهية.

### I-الكتابة :

[illegible][1] [illegible][2]

### 1-نشأة الكتابة:

[illegible][3].

---

[1] [illegible] 1994 ص165

[2] [illegible] 2002 ص65

Claude Levie-strauss, La pensée sauvage Ed plon Paris 1961 P.5 : [illegible]

[3] Josiane Boutet op cit. P.233 [illegible]

[illegible] (587 [illegible]) [illegible]
[illegible] Assura Grammata [illegible]
[illegible] 1621 [illegible]
[illegible] ''pietro dello valle ''
[illegible] [1].

[illegible] (système palatial) [illegible]
[illegible]
[illegible] ([2])

[illegible]
[illegible]
[illegible] [2][3]

[illegible]
[illegible]
[illegible] Kramer [illegible]
[illegible]
[illegible] [3].

[illegible] J.goody [illegible]
[illegible] [4]

**2-سلبيات الكتابة:**

---

[1] Louis Goudart ,Le pouvoir de l'écrit aux pays des premières écritures Ed Armand colin , paris p .25

[2] L.Goudart .op .cit. P .233

[3] [illegible] 1997 [illegible] 155

[3] Jack Goody La raison graphique La domestication de la pensée sauvage tr. Et Pr. de Jean Bazin et Alban Bensa Ed. De Minuit Paris 1979.p147

[4] Ibid. .p.31

[illegible] [5] [illegible]

[illegible]

[illegible] F.de Saussure [illegible] [6]

[illegible]

[illegible] [1]

[illegible] [2]:

[illegible] Visuel

[illegible]

[illegible] ( orthographe) [illegible]

[illegible]

---

Ibid.p.144- 5

Ferdinand de Saussure. Cours de linguistique générale 2eme Ed ENAG Alger 1994 P.48 - 6

F. de Saussure .op.cit. p.48- 1

Ibid. p.49- 2

(wazo=oiseau)

(370)

[1] Saussure.op.cit.p48 et suite:

[illegible][2]

[illegible]

[illegible][3]

[illegible]

[illegible][1]

---

[2] [illegible] 158،159

[3] Naima Louali et autres Littérature oraleTouareg ED Harmattan p20 [illegible]

* [illegible] ogmatisme [illegible]

[illegible] 1982 [illegible] 554-92

[1] [illegible] 155

**3-فضـــائل الكتابــة:**

[illegible][2] [illegible][3]

[illegible] [4]

[illegible] Ong [illegible] Goody [illegible][5] [illegible][6]

[illegible][1]

---

[2] [illegible] 163

[3] [illegible] 930 [illegible] 350

[4] [illegible] 359

[5] J.Goody op.cit.p267

[6] [illegible] 163،164.

[1] 164

[2] 164.165

[3] J.Goody.op.cit.pp 85.86-

[4] Ibid.pp86.87-

[5] 65

[illegible] standard english [illegible]

[illegible][1]

-II الشفاهية

**1-فضـائل الشفـاهية:**

[illegible][2]

[illegible][3]

[illegible][4]

---

[1] **.54.55** [illegible]

[2] [illegible] 55

[3] **J.Goody.op cit. pp144.145:** [illegible]

[4] **Ibid.p145-**

Phonème Graphème

(API)

[5] Graphème Phonème

[1]

[2]

[3]

[4] Symbiose

---

-Dominique Mainguenau .Aborder La linguistique Ed seuil Paris 1996.p7 -[5]

77 1995 [1]

123 2000 [2]

180 2001 [3]

Youcef Nacib.Elements sur la tradition orale Ed SNED Alger1981p.8 : [4]

110 [5]

[illegible] Suprasegmental [illegible]

[illegible]

[illegible] Situation du discours [illegible]

[illegible]

2-سلبيات الشفاهية:

[illegible]

Fonction [illegible]

[illegible] .phatique

[illegible] (message

[illegible] Bricolage [illegible]

---

[2] Todorov .Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage. Ed seuil. Paris. : [illegible] P.417

[3] [illegible] 2002 . 1

[4] [illegible]

[1] [illegible] Claude Levi-strauss op.cit.p26: [illegible]

[illegible]

[illegible] Fennigan [illegible] [3]

[illegible]

III-النظرية الشفاهية:

**1**-الخلفية الفلسفية للنظرية الشفاهية:

[illegible] [5] [illegible]

[illegible]

[illegible] [1]

---

[3] [illegible] 55،56.

[4] [illegible] 65.

[5] [illegible] 2001، [illegible] 121.

[1] [illegible] 47.

Albert Lord ... Parry Milman ...

... (Eric Havelock) ...

... (Jack Dérida) ...

- 1 ... - 2 ... - 3 ... - 4 ...

C. Levi-strauss.op.cit.p247- [3]

.307 ... [4]

Logocentrism

(1)

2003

[1] .55،56ص 2000

[2] .72ص

[3] 72ص

**2-**أصول النظرية الشفاهية:

Parry Milman

Albert Lord

[illegible] [1]

[illegible] [2] [illegible] [3]

:

**3 -سمات أشكال التعبير الشفاهي:**

[illegible] [4]

---

[1] [illegible] 120

[2] C.Levi-Strauss.L'homme nu. Plon Paris 1971.p560: [illegible]

[3] [illegible] 7 [illegible]

[4] - [illegible] 3

[illegible]

[illegible] propositions [illegible]

[illegible]

[illegible] [1]

[illegible] [2]

---

[illegible]

[1] [illegible] .98.99

[2] [illegible] 101

[3] [illegible]: Roman Jackobson.Essai de Linguistique Générale Traduit de l'anglais par N.Ruwet Ed minuit Paris1973 p214

[illegible]

[illegible] [3] [illegible] Fonction Phatique [illegible] Roman Jackobson [illegible]

[illegible]

[illegible] [1] [illegible] J.Goody [illegible]

[illegible]

[illegible] [2]

[1] J.Goody op cit. p111 [illegible]

[2] [illegible]

د- الموقفية ولهجة المخاصمة :

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

James Monroe

[2]

.57.58 1989 [2]

[illegible]

[illegible][1]

[illegible]

4-مآخذ على النظرية الشفاهية :

[illegible]

- [illegible]

---

[1] [illegible] 151. 152.

- [illegible] 72.

[illegible]

IV الشفاهية العربية من الرواية إلى التدوين:

## 1 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 120

[illegible] 11

[3] [illegible] 89

[4] [illegible] 1986. /1 103

[illegible]

4 [illegible]

5 [illegible] 249

6 [illegible] 112.113

1 [illegible] 165

3

[illegible]

[2] [illegible] 1996. [illegible] 70.71.

[3] [illegible] 65.

[4] [illegible] 70.

[illegible] Archiécriture [illegible]

[illegible] :Refrain [illegible]

---

[3] 281.282 [illegible]

[4] [illegible] 104 [illegible]

V-ظهور مفهوم شعبية الأدب:

[1] 50
[2] 43

172

[illegible] [4]

## [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

## [illegible]

### [illegible]

[illegible]

---

[4] [illegible] 1971 [illegible] 23

[1] [illegible] 1965 [illegible] 67

[illegible] (2287 [illegible]

[illegible] Oralité [illegible] Scripturalité [illegible]

[illegible][2] [illegible]

[illegible][3] [illegible] Littérature [illegible] Littérature [illegible] Littera [illegible] Oral littérature [illegible][1] [illegible] Oral Littérature [illegible]

[illegible][2]

[illegible] Littéra [illegible]

---

[2] [illegible] 1998 [illegible] .14.15 [illegible]

[3] [illegible] 1986 [illegible] 42 [illegible]

[1] [illegible] 60 [illegible]

[2] [illegible] Oral Littérature [illegible] .61.62 [illegible]

Prélittérature.

[3] .200،201

[4] .62

[5] 37

[6] 63 1984

[illegible]

أ-شعر الأعراب: [illegible]

[illegible] [1]

[illegible] [2]

[illegible]

ب -الشعر النبطي:

[1] [illegible] 1967 [illegible] 77

[2] [illegible] 71

[illegible]

[illegible] 55 [illegible] 1990

124 [illegible]

ج- الشعر الملحـــون:

د-الشعر الشـعبي :

[illegible]

**VI-**الشعر الشفاهي البدوي في ضوء النظرية الشفاهية:

[illegible]

([1]) [illegible]

[illegible] Scipturalité [illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible]

[2] 2002 ... 123

[3] ... 90 . 91 .

[1] ...

Lord Parry

Puzzle

(1)

57

[illegible] [2] [illegible]

[illegible]

[illegible] J.Goody [illegible] [2] [illegible] [3]

[illegible] Nida [illegible] [4] [illegible]

[illegible]

---

[2] [illegible] 280

[1] [illegible] 35

[2] [illegible] : J Goody op cit 267

[3] - Ibid P. 266

[4] [illegible] 1988 [illegible] 37

[illegible]

الشعر الشفاهي والمجتمع.
مونوغرافيا سوسيوثقافية لمجتمع الشعر الشفاهي مصدر المدونة

توطئة
**1**-الإطار الجغرافي الطبيعي
**2**-إثنية المجتمع
**3**-نمط المعيشة
**4**-العادات والنظم.
**5**-المعتقدات الدينية والشعبية
**6**-طبائع البدو وأخلاقهم

توطئة:

[illegible]

[illegible]

[illegible][1].

[illegible][2] [illegible]

---

[1] - [illegible] 1994 . [illegible] 11.

[2] - [illegible] Emile Durkheim , de la division du travail: [illegible] 8 [illegible]

[illegible]

الإطار الجغرافي الطبيعي

[illegible] °34- °30 [illegible] °12- °6 [illegible] (1: [illegible]

[illegible]




شكل رقم 1 خريطة تبين الإطار الجغرافي لانتشار القبائل البدوية
مصدر المدونة.

المقياس: 1 / 4000.000
• موقع تجمع سكاني كبير (مدينة)
حدود دولية
حدود ساحلية
خطوط الطول والعرض.

المصدر: Les editions info-z
BATNA - ALGERIE

[illegible]

[illegible].[2]

[illegible]

إثنية المجتمع

[illegible] .[3] [illegible] 77 [illegible] 84 [illegible]

[illegible] ((. [illegible][4]

---

1 [illegible] 1982 [illegible] 86.

2 [illegible] 86 [illegible].

3 [illegible] 17.

4 [illegible] 15.

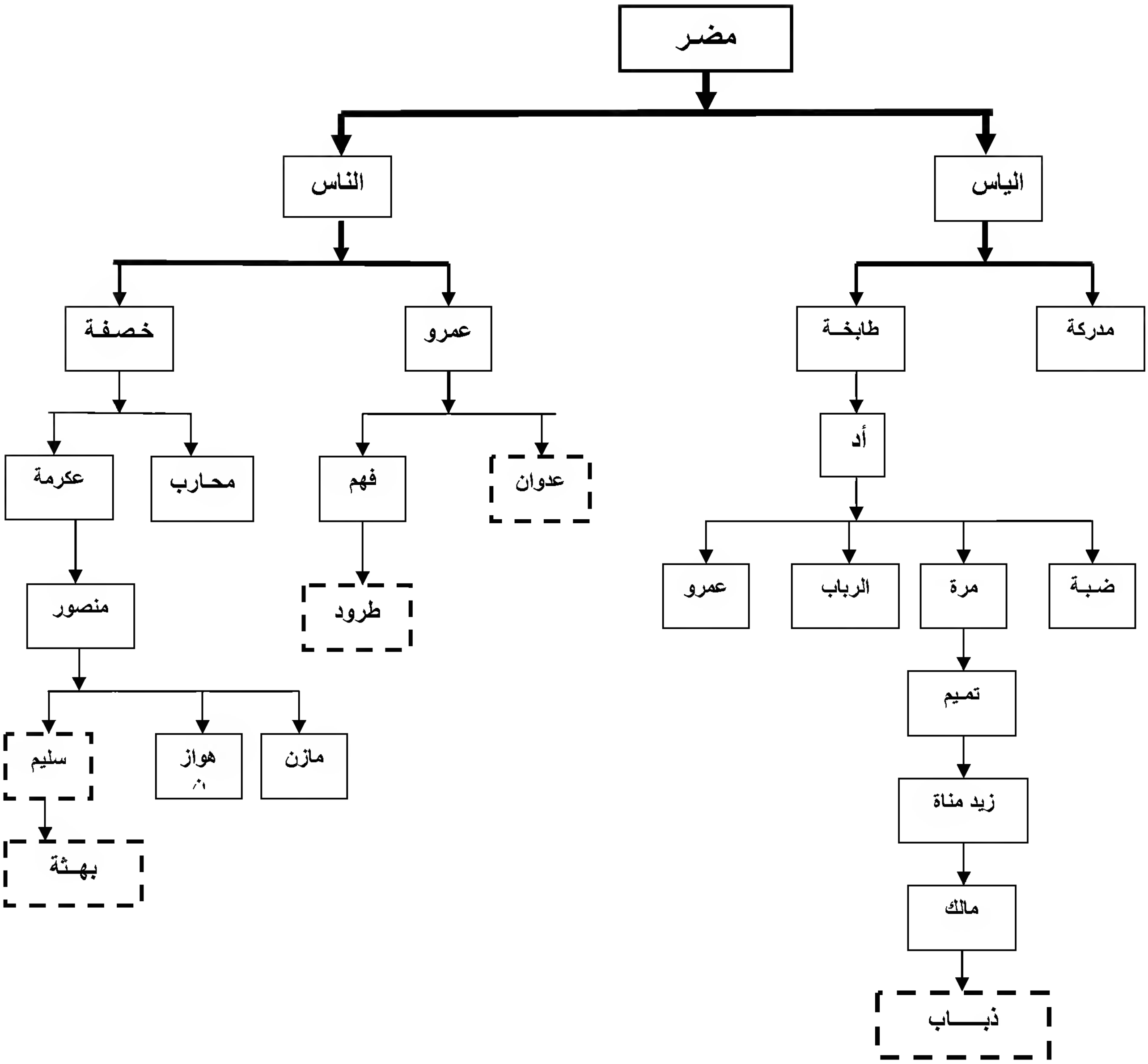
[illegible]

[1] [illegible] 1977. [illegible] 302-303.

[2] [illegible] 303.

[3] [illegible] 269.

[4] [illegible] 219.



مضر
الياس
الناس
مدركة
طابخة
عمرو
خصفة
أد
عدوان
فهم
محارب
عكرمة
ضبة
مرة
الرباب
عمرو
طرود
منصور
تميم
مازن
هوازن
سليم
زيد مناة
بهثة
مالك
ذباب


(2: ý‡T)

[illegible]

[illegible]

## 1- [illegible]:

[illegible] .[1]

[illegible] .[2]

[illegible]

---

1- [illegible] 1984 [illegible] 105

2- [illegible] : André Roger Voisin,Le Souf.. ed El-walid EL-OUED. 2004 .p104

[1] A.Nadjah Le Souf des Oasis Maison des livres Alger .1971.pp154.155.:

[2] [illegible] 2000 [illegible] 58

[illegible] (8. 7. 6 .4: [illegible]

[illegible] (. 7. 6: [illegible]

[illegible] 225 [illegible][1] [illegible]

[illegible] Voisin [illegible] Robert Montagne [illegible][2] [illegible]

**[illegible] 2**

[illegible][3] [illegible]

[illegible] (2 [illegible]) [illegible]

[illegible]

---

1 - [illegible] 14. 15 .

2 - " : Voisin. opt .cit .P 104.

3 - [illegible] 106 [illegible] .

[illegible]

**3 [illegible]:**

[illegible]

1- [illegible] A.R.Voisin.op.cit .p109 et suite

2- [illegible] .135 [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible] La nappe phréatique [illegible] [2] [illegible]

[illegible]

[illegible] [3] [illegible]

[illegible]

1 - [illegible] 1961 . [illegible] .115

2 - Ahmed Nadjah. Le Souf des Oasis op cit.p.6

3 - [illegible] 980 [illegible] .123 [illegible] 1432: [illegible] .53 [illegible] .1972 [illegible] 94.95 [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[illegible] (.4Ü1 : [illegible]

## 4 - [illegible]

[illegible] [2]. [illegible] [3].

[illegible]

## 5 - [illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] 212 [illegible]

[2] [illegible] 2001. [illegible] 69 [illegible]

[3] [illegible] 155 [illegible]

[illegible] [1]

[illegible]

[illegible] [2] 1895 [illegible] S.L.T .Blachére [illegible] [3] [illegible]

[4] [illegible]

---

1 - [illegible] . 17[illegible]

2 - [illegible]: A.R.Voisin op .cit.p243

3 - [illegible]: S/LT Blachere Rapport mensuel
Archives Division Constantine centre de Biskra poste d'Eloued Juillet. Aout 1883

4 [illegible] 1979 .29[illegible]

(9. 3 .2. 1: [illegible]

[illegible][1] [illegible][2] [illegible][3]

## IV : [illegible]

### 1- [illegible]

[illegible] 1853 [illegible] 1914 [illegible]

---

[1] [illegible] 13

[2] [illegible] 1953 [illegible] 49

[3] [illegible] 263 [illegible] 17

[illegible]

## 2 - [illegible]

### [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] ELGA [illegible] .1996 [illegible] :155 .195. .202 .210.

[2] [illegible] .70.

[illegible] (2000 [illegible])

[illegible] [1][illegible]

Flirt ) [illegible] A.Voisin [illegible] [2] [illegible] [3] [illegible] (Public [illegible] [4]

[illegible]

[illegible] Endogamy [illegible] [5]

[1] [illegible]

[2] [illegible] 74 [illegible]

[3] [illegible] : A.R.Voisin .Le Souf. Op cit p143

[4] [illegible] .2001 .230 [illegible]

[5] [illegible] 1974 . 488 [illegible] .

. (.10 . 7 .

.78 .77

.136

.100

[illegible]
[illegible] Les Gueriers [illegible]
[illegible]

## 2- [illegible]:

[illegible] La dance des cheuveux [illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[illegible] 1845 [illegible] (2) [illegible]

[illegible] A.R.Voisin [illegible] J Ferry [illegible] De Bonnemain [illegible] Bataillon [illegible]

---

1 [illegible] 212 [illegible] The playing with the lead [illegible] 67 [illegible]

2 [illegible]

[illegible]

---

1- [illegible] : A.Voisin.op.cit.pp139. 140.

2- [illegible] 85

3- Jean Ferry. La dance des cheuveux .Contribution à l'ethnographie du Souf .**Revue** Travaux de l'institut des recherches sahariennes Tome (XII) 2eme Semestre 1954 Université d'Alger imp Alger pp101.102

4- Ibid p102

5- [illegible] 1969. 86.

6- [illegible] /2 219

7- [illegible] .212

[illegible] [1] J Ferry

[illegible]

[illegible] [2]

[illegible]

-J Ferry op cit p138 - [1]

2005 [illegible] 4 [illegible] - [2]

[illegible]

3- [illegible]

[illegible]

1 - [illegible] 25ص

2 - [illegible] .22 ص

3 - [illegible] .217 ص

[illegible]

V-المعتقدات الدينية والشعبية

[illegible]

## 1- [illegible]:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

1 - [illegible] .161

2 - [illegible] 161

[illegible]

## [illegible] 2

[illegible]

## [illegible]

[illegible] (70 [illegible]

[illegible] (61 [illegible]

1 - [illegible] 1974 [illegible] .542

2 - Claude Lévi-strauss. La pensée sauvage op cit p.32-

3 - [illegible] 1998 [illegible] .136

1200

875

1982

948

1 513.514/1

2 47

3

4 46.43/4

5

[illegible] [1] 1793 [illegible] 816 [illegible] 1282 [illegible] [2] [illegible] [3] 860 [illegible] [4] [illegible] 275/ 189 [illegible] [5] [illegible]

1 [illegible] 181

2 [illegible] 90.

3 [illegible] 181

4 [illegible] 70

5 [illegible] 91.

[illegible] Animism [illegible]

## 3- [illegible]

### [illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 1986 [illegible] 107 [illegible]

[2] [illegible] 559.560 [illegible]

## VI طبائع البدو وأخلاقهم

[1] ... 2000 ... 15.

[2] ... 16.17.

[3] ... 29.

[illegible] [2] [illegible] [1] [illegible] [3] [illegible]

[illegible]

[illegible] [4] [illegible]

[illegible] (9:) [illegible] (2،8:) [illegible] [5]

[6] [illegible]

1 - [illegible] 500 [illegible] 1998.
62 [illegible] 291

2 [illegible] 79.

3 [illegible] 118.

4 [illegible] 29

5 - [illegible] 294. [illegible] 30.

6 - [illegible] 82. [illegible] 44

الفصل الثاني.

# الفضاء الإيقاعي للشعر الشفاهي.

دراسة في المستوى الصوتي.

توطئة

**1**-الصوت والدلالة في الشعر الشفاه**2**--الوزن في الشعر الشفاهي
**3**-القافية
**4**-الإيقاع في الشعر الشفاعي

توطئة:

[illegible][1] [illegible] [2].

---

[1] - [illegible] 33

[2] - [illegible]: F. de Saussure . cours de linguistique generaleED ENAG.Alger.1994.p87.88

[illegible]

Extra [illegible]

[illegible] [1] Language

[illegible]

[illegible] Gradation [illegible] Paralellisme [illegible]

I-الصوت والدلالة في الشعر الشفاهي:

[illegible]

---

R. Jackobson Six Leçons sur le son et le sens ED Minuit Paris 1976 .P44 : [illegible]

1 - [illegible] 2000 [illegible] 18

2 - [illegible] 1998 [illegible] 60

[illegible]

[illegible] F. de [illegible] Saussure [illegible][1] [illegible] B.O.f [illegible].[2]

[illegible] R.Jackobson [illegible] Bœuf [illegible].[3]

[illegible] Benvenist [illegible] Bœuf [illegible] B.O.F [illegible] Symbiose [illegible].[4]

[illegible] Les Mots onomatopeiques [illegible]

---

[1] - [illegible]: F.de Saussure .op cit p.110. 111

[2] - lbid p.110.

[3] - R. Jackobson .six leçons sur le son et le sens. op.cit .p117

[4] - lbid .p 117.

Kotonome

Ibid .p.118 - [1]

Ibid .p118. - [2]

Ibid .p.119 . - [3]

Ibid. p.119. - [4]

[illegible] Sound meaning relation [illegible] intuitive [illegible] [1]

[illegible]

[illegible]

## II- الوزن في الشعر الشفاهي

[1] [illegible] .9 .10

[2] [illegible] .45

[illegible]

[illegible] 84 [illegible]

[1] [illegible]

[2] [illegible]

---

[1] [illegible] .1981. [illegible] .260.

[2] [illegible] 266

Les syllabes

44

.70 1984

.46

.1011 /2004

1012 /2

[illegible]

1 - [illegible] 1973 [illegible] 63

2 - [illegible]

[illegible] 250.258

3 - [illegible] 1997 .11

4 - A.Tahar La poésie populaire Algerienne ( Malhun)Rithme , metres et formes. SNED Alger 1975 .p66:[illegible]

5 - Ibid.p66:[illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible] [2] [illegible]

[illegible] R.Basset [illegible] H.Stumme [illegible] [3] [illegible]

[illegible]

---

- [1] [illegible] .19. 18[illegible]
- [2] [illegible] 19 [illegible]
- [3] [illegible] A.Tahar La poésie populaire Algerienne op cit.P6..: [illegible]
- [4] Ibid p7: [illegible]

Temps

[1] 368

[2] 126. 125.

17 .1981

1-الرداســــي :

1- ..1978. 53

2- 2000. 51

3-

4- 1986.

[illegible] J.Ferry [illegible].[2] [illegible]

[illegible]

[illegible]

1- [illegible] 22

2- J.Ferry.op cit.p109

3- [illegible] 86.

* [illegible] 212

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]
cv: [illegible]

[illegible]
. cvv : [illegible]

[illegible]
. cvc: [illegible]

[illegible]
cvvc: [illegible]

[illegible]
.CVCC : [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

/cvv / cvv/ cvv/ cv / cvc / cvvc/cvv / cvvc / cvc

[1] [illegible] 63

(yǓǬɑdž) Ǒ5/ ɑ /ǑƃƃdžǓ/ ǟNj/ ǯ

cvv / cvv / cvcc / cvc / cv

(yǓǬɑdž) Ǒ5 /ɑNj /ǟǟ /ɣ / Ɣ / Ǩ /ǵdž / ǵǍƉ / ɑ

cvv cvv cvcc cvc cvc cv cvc cvvc cvv

(yǓǬɑdž ) /ǰ /ǟ / ǵǰ / ǸȤ /ǟ ǍǸž/ɑ /ɑɑ /ɑɯ

cvc / cvc / cvvc / cvc / cvvc / cvv/ cvvc / cvc/

(yǓǬɑdž) /ǰ / ǟ/ ǵǰ / ǏǷ Ɵ

cvc / cv / cvvc / cvv / cv

(yǓǬɑdž ) Ǹǰ/ Ɣɧ / ǽǳ / ǟ/ ǯǮ / ǏǮ ǿǰ / Ɣdž

cvc / cvc /cvcc /cvc / cvvc / cvv /cvvc / cvc

(yǓǬɑdž ) /ǸǰɣƄ/ɣǍƄ/ǟdž ǮǍ5 /ǰ/Ǎ /ǰ /Ǎǒ

cvc / cvc/ cvvc/ cvc /cvvc /cvc /cv/ cvc/ cvv

(yǓǬɑdž ) Ǐ ɦ /ɣƧ /Ḱ / ǰ/ ǏƊ/ǈǮ

Cvv/ cvc /cv / cvc/ cvv/ cvc

(yǓǬɑdž ) /Ǐ ɦɣž/ ǟ/ ǽ ɣǍǈ/Ǯ/ǟǮ/ǽ5

cvv /cvc/ cvc/cvc/cvvc/cvv/cvcc/cvc

(yǓǬɑdž) ǸǰɣǏ /ɣǸNj/ɣǰ/ǯǮ/ǽƄ/ž/ Ǐ Ǯ/ǿ

Cvc/ cvc/ cvcc /cvvc/ cvvc/ cvvc/ cv/ cvv/ cvc/

(yǓǬɑdž ) Ǹǰ ɣǸ ǟ/ ǯ/ ǯ

/cvc/ cvc/ cvvc/ cvc / cv

(ǬǓdž1 ) /Ǐ ɦɣ /Ǩ /ǟ/ɑNj/LJ/ ǵǰǑɯ/ǰ /ǵȤ/Ʈ

cvv/ cvc/ cv / cvc/ cvv /cv /cvc / cvv/ cvvc / cvc / cv

ɑǰǍǍ LJɑ ƹǓ Ǒ5 yǓǬɑdž ǟǮ ɑǰ ǰǵ ɦ ǍǰǏ ǮǯǍǟǮǯ ǟǮ

LJdžǯǍLJLJLJɑ ƹǓ Ǒ5 yǓǬɑdž ǟǮ ǰ ǰǮǏ LJ ƹ ǽǂ ǑǍǂdž LJǍ Ǒ5Ǖ

ƧǓ ǕǏ ǕǯǍɑɳǰɑǰǮdžǍǰ ǽǂ5ǕǰǯǽǂǍǂǮ :LJɑ ƹǓ

LJ Ǖ ƹɑǰ ǍLJǍǕ LJɑ ƹǕLJɑ ƹǂƛǏ ǮǍ(LJɑ ƹǂƛLJdž ǂdž

. Ƨ ƿ

ɑdžǓ ƧǕǮ ǟǕǍǮǒ ɑdžǬɑ yǓǬɑdžƧǮ Ǐ ǂǰɑ ǮǯǍ LJ ǮǏ Ǎǒ

. yǓǬɑdž dž Ǐ ǮǮ ɑɑ- Ǐ ǍǂƧ ǀ LJɑ ƹǓ

[illegible] (cvc) [illegible][1] [illegible]

[illegible]

[illegible] %3 [illegible]

.%39,8 [illegible] %60,1 [illegible]

| [illegible] | | [illegible] | | | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| cvv. | cv. | cvcc | cvvc. | . cvc | [illegible] |
| 33 | 34 | 5 | 27 | 69 | [illegible] |
| %19,6 | %20,2 | %2,97 | %16,07 | %41 | [illegible] |
| 67 | | 101 | | | [illegible] |
| %39,88 | | %60,11 | | | [illegible] |

[illegible] (1) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[1] [illegible]

[illegible] .1983 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Cvc/ cvv / cvc/ cvc / cvc /cvv /cvc /cvv

[illegible]

Cvc/ cvv/ cvc/ cvv

[illegible]

Cvc/cvv/cvc/cvv/cvc/cvc/cvc/cvv

[illegible]

[illegible]

/cvvc/cvc/cvv /cvc

[illegible]

cvv/cvc/cvc/cvv/cvv/cvc /cvv/

[illegible]

cvvc/cvc/cvc/cvv

[illegible]

Cvv/cvc/cvc/cvc/cvv/cvc/cvc /

[illegible]

/cvvc/cvc/cvc/cvv

[illegible]

Cvv/cvc/cvc/cvc/cvc/cvc/cvv

[illegible]

Cvv/cvc/cvc/cvv/cvv/cvc/cvc /cvvc/cvc/cvv/cvv

[illegible]

cvc/cvv/cvc/cvv/cvc

[illegible]

/Cvc/cvv/cvc/cvc/cvv/cvc/cvc/cvc/

[illegible]

/ cvc/cvv/cvc/cvv/cvv/cvv/cvc/cvv

[illegible]

/Cvc/cvv/cvc/cvc/cvv/cvc/cvc/cvv

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]

| [illegible] | | [illegible] | | [illegible] |
|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |

[1] [illegible] .86

| cvv.ΘΘt | cv. Θt | Θ Θ t cvvct | cvct Θt | [illegible] |
|---|---|---|---|---|
| 26 | 01 | 04 | 40 | [illegible] |
| %36,6 | %1,40 | %5,63 | %56,3 | [illegible] |
| 27 | | 44 | | [illegible] |
| %38,02 | | %61,97 | | [illegible] |

(6:t [illegible]

[illegible] [1] [illegible] .6 [illegible] 4:t [illegible]

[2] [illegible] .Ferry [illegible]

[illegible]

cvc/cvv/cvc/cvc/cvc /cvc/cvv/cvc/cvv/cvc/cvc/cvc/

[illegible]

/cvvc/cvc/cvc/cv/cvc/cvvc/

[illegible]

: [illegible] [3] (1945 [illegible]

[illegible]

---

[1] - [illegible] 212 t [illegible].

[2] - J.Ferry. La dance des cheveux. op cit p109

[3] - [illegible] 2004 [illegible] .59t.

/cvc/cvc/cvc/cvv/cvc+cvv+cvv/cvv/  cvc/cvc+cvc/cvv/cvc

Cvc/cvv/cvc

2-الموقـــــــــف:

[illegible]

---

1- [illegible]

2- [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (.7Ü3Ü2Ü1) [illegible]

[illegible]

[illegible]

([illegible]0) [illegible]

Cvc/cvv/cvc /cvc/ cvv/ cvvc/ cvc/ cvc /cvv /cvc

([illegible]0) [illegible]

/cvc/cvv/cvc/cvc/cvv/cvvc/cvc/cvv/cvv/cvv/

([illegible]) [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cvvc/cvc/cvc/cv/cvvc/cvv/

([illegible]) [illegible]

/cvc/cvvc/cvv/cvv/cvvc/cvc/cvv/cvvc/cvc

(11) [illegible]

/cvc/cvvc/cvv/cvv/cv/cvv/cvv/cvv/cv/cvc/cvv

(10) [illegible]

Cvvc/cvv/cvvc/cvvc/cvv/cvc/cv/cvc/cvv/cv/

(10) [illegible]

/ /cvc/cvvc/cvc/ cvv/cv/cvc/cvc/cvvc/cvvc/cvc

(8) [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cvc/cvc/cvv/cvvc/cvc

(10) [illegible]

(10) [illegible]

Cvvc/cvc/cvv/cv/cvc/cvv/cvv/cv/cv/cvv/cvv

(10) [illegible]

cvc/cvvc/cvc/cv/cvvc/cvc/cvv/cv/cvc/cvv/

(10) [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cvc/cv/cvc/cvc/cvc/cvc/cvv

(11) [illegible]

cvc/cvvccvc/cvc/cv/cvv/cvv/cvc/cvc/cv/cvc

(10)/ [illegible]

Cvvccvv/cvc/cvvc/cvc/cvv/cv/cvv/cvv/cv/

(10) / [illegible]

/cvc/cvvc/cv/cvc/cv/cvv/cvv/cvv/cvvc/cvc/

(10)/ [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cv/cvv/cvc/cvc/cvc/cv/cvc

10) / [illegible]

/cvc/cvvc/cvc/cvv/cvc/cvv/cvv/cvc/cvv/cv/

(10)/ [illegible]

Cvvc/cvc/cvv/cv/cvv/cvv/cvc/cvc/cv/cvc/

10)/ [illegible]

cvc/ cvvc/ /cvc/cvc/cv/cvc/cvv/cvc/cvvc/cvc

(10)/ [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cvcc/cvc/cv/cvc/cvc/

(11)/ [illegible]

(10)/ [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cvc/cv/cvc/cvv/cv/cvv/cvc

(9) / [illegible]

Cvc/cvvc/cvv/cvv/cvvc/cvc/cvc/cvc/cvvc/

(8)/ [illegible]

Cvvc/cvc/cvc/cvc/cvvc/cvc/cvvc/cvvc/

(11)/ [illegible]

cvc/cvvc/cvv/cvc/cv/cvc/cvc/cvv/cv/cvv/cvv

(9)/ [illegible]

Cvvc/cvc/cvc/cvvc/cvc/cvv/cv/cvv/cvv/

(5) / [illegible]

Cvc/cvv/cvv/cvv/cvc/

(5)/ [illegible] (5) [illegible]

Cvc/cvv/cvv/cvc/cvv /cvvc/cvc/cvc/cvc/cvv/

(5)/ [illegible] (5) / [illegible]

Cvc/cvv/cvc/cvc/cvc/cvvc/cvc/cvv/cvc/

[1](5)/[illegible] (5) /[illegible]

Cvc/cvv/cvc/cvv/cvc /cvvc/cvc/cvv/cvv/cvv/

[illegible] (cvvc [illegible]

[illegible] (cvv [illegible]

[illegible]

| [illegible] | | [illegible] | | [illegible] |
|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | cvc.[illegible] | cvv.[illegible] | cv .[illegible] | [illegible] |
| 44 | 111 | 68 | 40 | [illegible] |
| %16,73 | %42,20 | %25,8 | %15,73 | [illegible] |
| 155 | | 108 | | [illegible] |
| %58,93 | | %41,06 | | [illegible] |

[illegible] .9 [illegible]

[illegible]

[1] [illegible]

[illegible]

(5) [illegible] (8) [illegible]

Cvvc/cvc/cvc/cv/cvc /cvvc/cvc/cvvc/cvv/cvc/cv/cvc/cv/

(8) [illegible] (8) [illegible]

Cvc/cvv/cv/cvc/cvv/cvc/cvc/cvc/ cvvc/cvc/cvc/cv/cvv/cv/cvc/cvv/

(4) [illegible] (7) [illegible]

Cvvc/cvc/cvvc/cvc/ cvvc/cvc/cvvc/cvv/cvc/cv/cvc

(8) [illegible] (8) [illegible]

Cvc/cvv/cv/cvvc/cvc/cvvc/cvv/cv/ cvv/cvc/cvvc/cvc/cvc/cv/cvc/cv/

[illegible] (cvv) [illegible] (cvvc) [illegible]

3-القســـيم:

[illegible][1] [illegible]

[illegible] (8) [illegible]

(1) [illegible]

Cvc/cvc/cvv/cvv/cvc/ cv/cvv/cvv/cvv/cvc/cvc/

(1) [illegible]

Cvvc/cvv/cvc/cvv/cvc/cv/cvc/cvv/cvv/cvc/cvc/

[1] [illegible] 86

[illegible] (0)

Cvc/cvc/cvv/cvv/cvc/cvvc/cvc/cvv/cvc/cvc/

[illegible] (0)

Cvvc/cvv/cvc/cvc/cvc/cvvc/cvv/cvv/cvv/cvc/cvv/

[illegible] (0)

Cvv/cvc/cvv/cvc/cvc/cvvc/cvc/cvv/cvc/cvc/

[illegible] (0)

Cvvc/cvv/cvc/cvv/cvc/cvvc/cvc/cvc/cvc/cvc/

[illegible]

[illegible]

[illegible]

cvvc/cvc/cvvc/cvc/cvvc/cvc/

[illegible]

Cvvc/cvc/cvvc/cvc/cvc/

[illegible] (7) [illegible]

Cvc/cvv/cv/cvc/cvv/cvc/cv/cvc /cvvc/cvc/cvvc/cvc/cv/cvc/cvv/

[illegible] (7) [illegible]

Cvvc/cvc/cvvc/cvv/ cvvc/cvc/cvvc/cvvc/cv/cvc/cvvc/

[illegible] (7) [illegible]

Cvc/cvv/cv/cvv/cvc/cvc/cvv /cvvc/cvc/cvvc/cvv/cv/cvc/cvv/

[illegible] (7) [illegible]

Cvvc/cvc/cvvc/cvv/ cvvc/cvvc/cvvc/cvc/cvc/cv/cvv/

[illegible]

Cvc/cvv/cvc/cvc/cvvc/cvc/ cvvc/cvc/cvvc/cvc/cvvc/cvc/

[illegible]:

| [illegible] | | [illegible] | | [illegible] |
|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] cvvc | cvc.[illegible] | cvv. [illegible] | cv. [illegible] | [illegible] |
| 23 | 30 | 12 | 07 | [illegible] |
| %31,94 | %41,66 | %16,66 | %9,72 | [illegible] |
| 53 | | 19 | | |
| %73,61 | | %26,38 | | [illegible] |

[illegible] :4

4-الملـــــزومـة:

[illegible] [1] [illegible] [2]

[illegible] 10 [illegible] .(10 [illegible]

---

1 - [illegible] 86[illegible]

2 - [illegible] 185[illegible]

[illegible]

[1] A.Tahar.op.cit p176: [illegible]

[2] [illegible] 80 [illegible]

.(9: ص

.(8: ص

.(5: ص

.(4: ص

.(10: ص

III - القافـــــية :

[1]

[2] .1975. 9ص

[illegible]

IV-الإيقاع في الشعر الشفاهي:

[illegible] [1]

**1 - [illegible]:**

[illegible]

**2 - [illegible]:**

[illegible]

[1] [illegible] 20: 1993.

[illegible]

[1] [illegible]

[2] [illegible] 22

[3] [illegible] 105

[4] [illegible] 105

[5] [illegible] .104.

[illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[illegible] [2] [illegible]

[illegible]

[3] [illegible]

[illegible]

[illegible] [4] [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 237 [illegible] 1995.

[2] [illegible] 11 [illegible]

[3] [illegible]

[4] [illegible] 1 [illegible]

[illegible] [1] [illegible] [2] [illegible]

## [illegible]

[illegible] [3] [illegible] [4] [illegible] [5] [illegible]

1 - [illegible] .2002. [illegible] .69[illegible]

2 - [illegible] /1 [illegible] ..70،71[illegible]

3 - [illegible] 1995 55[illegible]

4 - [illegible] .1993. .43[illegible]

5 - [illegible] 1957 /1 .76[illegible]

[illegible] Informateurs [illegible]

[illegible]

[illegible]

1 [illegible] .48

2 [illegible] .76

[illegible]

[illegible]

| [illegible] | [illegible] | | [illegible] | | | [illegible] | | | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| 15 | 01 | 03 | 01 | 00 | 00 | 08 | 01 | 01 | 1 [illegible] |
| 07 | 01 | 02 | 01 | 01 | 01 | 01 | 01 | 00 | 2 [illegible] |
| 14 | 00 | 03 | 01 | 00 | 00 | 08 | 01 | 01 | 3 [illegible] |
| 06 | 00 | 02 | 01 | 01 | 01 | 01 | 01 | 00 | 4 [illegible] |
| 09 | 00 | 03 | 00 | 00 | 00 | 00 | 06 | 00 | 5 [illegible] |
| 10 | 00 | 04 | 02 | 00 | 02 | 00 | 02 | 00 | 6 [illegible] |
| 07 | 01 | 01 | 00 | 01 | 00 | 02 | 02 | 00 | 7 [illegible] |
| 06 | 01 | 01 | 00 | 01 | 00 | 00 | 03 | 00 | 8 [illegible] |
| 06 | 00 | 03 | 01 | 00 | 00 | 00 | 02 | 00 | 9 [illegible] 2 |
| 02 | 00 | 01 | 00 | 00 | 01 | 00 | 00 | 00 | 10 [illegible] |

| | | | | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | 04 | 23 | 07 | 03 | 05 | 19 | 19 | 02 | [illegible] |
| | 27 | | 15 | | | 40 | | | [illegible] |

[illegible]

[illegible] (.1،3 [illegible] ... Paralellism [illegible] .[1] [illegible]

[illegible] 8: [illegible]

[illegible] .9: [illegible]

[1] - [illegible] .1996. [illegible] .100 [illegible]

[illegible]

. 6: [illegible]

. [illegible]

.1: [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

. [illegible]

**[illegible]**

[illegible] [1] (( [illegible] )) : [illegible]

[illegible] Onomatopie. [illegible]

[illegible] ( [illegible] ) [illegible]

---

[1] .153 [illegible]

[1] gradation

[illegible]

---

.123 .2002. [1]

220. [2]

[illegible]

. 3Ü2Ü1Ü9 : [illegible]

[illegible]

1 [illegible]

2 [illegible]

[illegible]

3 [illegible]

1 - [illegible] .1987. [illegible] .29. 28

2 - [illegible] .260. 259

3 [illegible] 1999. [illegible] .68

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] * R. Jackobson Questions poetique ED Seuil Paris 1973 .p.234.

1 - [illegible] 28

2 - [illegible] Benedict Ruth [illegible] Dionysianism [illegible] 1981 . 60 . 104 . 263

1996 . 26

# الفصل الثالث
# أسلوبية الشعر الشفاهي.

Ŏhĕq2ƙĂƐƂĂdž ǎ ĂŘ !ƒ Ŏ5

توطئة.

1-سمات التعبير في الشعر الشفاهي
2-مورفولوجيا الشعر الشفاهي
3-تماسك الشعر الشفاهي.
4-تحليل البنية التركيبية للنص الشعري الشفاهي.

توطئـــة:

[illegible] ([1]) [illegible]

[illegible] willy.Sanders [illegible] ([2]).

[illegible] ([3]).

---

1- [illegible] 12 [illegible]

2 - [illegible] .2003 [illegible] 74

3- [illegible] 75 [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] 15 [illegible]

[2] [illegible] 2002 [illegible] 9.

[3] [illegible]

[4] [illegible] 12[illegible]

[5] [illegible] 14.15[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] -

[illegible] .[1] -

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [2]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

. [3] [illegible]

[illegible] domestication [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[4] [illegible]

[illegible] Martinet [illegible]

[illegible]

[illegible]

1 - [illegible] 147 [illegible] .

2 - [illegible] 149 [illegible] .

3 - [illegible] .159

4 - [illegible]: J.Goody .La raison graphique op cit .p266

suprasegmental

[1] André Martinet,Elements de Linguistique generale Ed Armand colin 2eme ed : Paris1991.pp160.161.

[2] 15

[3] 2002 124

[illegible] [1]

[illegible]

[2]. [illegible] [3]

[illegible] [4] [illegible] [5]

[illegible]

[1] [illegible] 1999 [illegible] 34.

[2] [illegible] 35.

[3] [illegible] 36 [illegible] 280.

[4] [illegible] 36.

[5] [illegible] 29 [illegible].

[illegible] (...) [illegible]
[illegible].[1]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [2] [illegible]
[illegible]
[illegible]
[3] [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
.[4] [illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] E.Durkheim [illegible]
.[5] [illegible]

---

1 [illegible] .94 [illegible]

2 [illegible] 1985 [illegible] 32

3 [illegible] 1871 - 1954 [illegible] 2000 - 2001 [illegible] .126

4 - [illegible] .78

5 [illegible] 3.4

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Lexico-syntaxiques [illegible]

[illegible] [1]

[illegible]

[illegible] [2]

[illegible] [3]

---

[1] [illegible] 80.

[2] [illegible] 15.

[3] [illegible] 123.

[illegible]

[illegible] .

[illegible]

[illegible] .

[illegible] 39.40.41. [illegible]

[illegible] .

I-سمات التعبير في الشعر الشفاهي:

[illegible] [1](embrayeurs) [illegible]

[illegible] (Bricolage) [illegible]

[illegible] .[2]

. 3 .2. 1: [illegible]

[illegible] (….5.4 [illegible]

[illegible]:

[1] [illegible]

Marie-noelle, Gary-prieur.Les termes clés de la linguistique. ED Seuil.Paris .1999.p28=

[2] -[illegible]: .Claude Levi-strauss.La pensée Sauvage op.cit p.26 .27.

(1:

(1)

13

[illegible]

[illegible]

- [illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[illegible] 2 [illegible]

[illegible] 5 [illegible]

[illegible] 6 [illegible]

[illegible] 7 [illegible]

[illegible] 8 [illegible]

[illegible] * [illegible] (Les Berceuses) [illegible]

[illegible]

[1] [illegible] .20

* [illegible]

## II-مورفولوجيا الشعر الشفاهي:

1 - Youcef Nacib,Eléments,op cit.p10:

2 - Dominique Maingueneau, Aborder la Linguistique,op,cit.p.27 :

[illegible]

[illegible] Lexémes [illegible] Monémes [illegible]

[illegible] Morphémes [illegible]

[illegible] Lexémes [illegible]

[illegible] Monémes Lexiaux [illegible]

Monémes [illegible]

[illegible] morphémes [illegible] gramaticaux

[illegible] ambigu [illegible].[3]

[illegible].[4]

[illegible] Morphémes [illegible]

[illegible] 2 [illegible] 1: [illegible]

[illegible] Morphémes zéro [illegible] 3 . [illegible]

---

[1] [illegible]: André Martinet eléments.op.cit p.16

* [illegible] double articulation [illegible]

[illegible] phonémes [illegible] p.13

[2] - ibid pp,16.18.

[3] -[illegible]: André Martinet. Op. cit.p118

[4] -[illegible] .1996 [illegible] .143

[1] [illegible]

[illegible]

[illegible] prefixes et suffixes [illegible]

| [illegible] | | [illegible] | | [illegible] | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| %36,16 | 81 | %59,82 | 143 | 224 | |
| %29,03 | 108 | %70,96 | 264 | 372 | [illegible] |

[1] [illegible] 148 [illegible]

* [illegible] 148 [illegible]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| %27,20 | 108 | %72,79 | 289 | 397 | [illegible] |
| %35,62 | 140 | %64,12 | 252 | 393 | [illegible] |
| %44,72 | 250 | %69,26 | 559 | 809 | [illegible] |
| %27,77 | 223 | %72,35 | 581 | 803 | [illegible] |
| %34,75 | 114 | %65,24 | 214 | 328 | [illegible] |
| %39,30 | 169 | %60,69 | 261 | 430 | [illegible] |
| %36,43 | 235 | %63,56 | 410 | 645 | [illegible] |
| %48,42 | 123 | %51,57 | 131 | 254 | [illegible] |

[illegible] %27,20 [illegible] %48,42 [illegible]

[illegible] Morphèmes [illegible]

| [illegible] | | [illegible] | | [illegible] | | [illegible] | | [illegible] | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| %14,8 | 12 | %32,09 | 26 | %29,62 | 24 | %23,45 | 19 | 81 | 1 [illegible] |
| %23,14 | 25 | %30,55 | 33 | %23,14 | 25 | %30,55 | 33 | 108 | 2 [illegible] |
| %19,96 | 14 | %30,55 | 33 | %30,55 | 33 | %25,92 | 28 | 108 | 3 [illegible] |
| %17,14 | 24 | %40,71 | 57 | %12,14 | 17 | %30 | 42 | 140 | 4 [illegible] |
| %20,8 | 52 | %26 | 65 | %26,8 | 67 | %26,4 | 66 | 250 | 5 [illegible] |
| %5,38 | 12 | %17,93 | 40 | %17,04 | 38 | %59,64 | 133 | 223 | 6 [illegible] |
| %07,01 | 08 | %20,17 | 23 | %19,29 | 22 | %24,21 | 39 | 114 | 7 [illegible] |
| %10,05 | 17 | %33,72 | 57 | %14,79 | 25 | %41,42 | 70 | 169 | 8 [illegible] |
| %22,12 | 52 | %31,06 | 73 | %21,27 | 50 | %25,53 | 60 | 235 | 9 [illegible] |
| %18,69 | 23 | %23,57 | 29 | %18,69 | 23 | %39,02 | 48 | 123 | 10 [illegible] |

1-الترابـط :

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (2 [illegible])

[illegible]:

(1 [illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible] ((1 [illegible])

[illegible]

. (1،3،4،9 [illegible]) [illegible]

[illegible]:

- [illegible]

.(1 [illegible]) [illegible]

- [illegible]

[illegible]:

-[illegible] (1 [illegible])

.[illegible]

-[illegible]

[illegible] (2 [illegible]) [illegible]

[illegible] (8: [illegible]) [illegible]

[illegible]:

(9: [illegible]) [illegible] ..... [illegible]

(3: [illegible]) [illegible]

(5: [illegible]) [illegible] ... [illegible] ... [illegible]

2-التراكـــم:

[illegible]

[illegible] 30,55 [illegible]

[illegible] %12,14 [illegible]

[illegible]

[illegible]:

[illegible] (4: [illegible]

[illegible] :

[illegible]

[illegible]:

[illegible] .

(2[illegible]

[illegible].

**3-تقوية الوظيفة الاتصالية:**

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] énonciation) [illegible]

[illegible]

[illegible]..

[illegible]:

(3: [illegible]

.(2: [illegible]

(4: [illegible]

.(4: [illegible]

(10: [illegible]

(6: [illegible]

(6: [illegible]

(3: [illegible]

(6[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

III-التماسك في الشعر الشفاهي :

[illegible]

[illegible] Macro structure [illegible] (Micro sructure) [illegible][1] [illegible]

[illegible]

[illegible] Macro-structure [illegible] cohérance [illegible] (...) [illegible]

---

* [illegible] Van Dijk [illegible] Bierwisch [illegible] .2000. [illegible] .193 [illegible]

[1] [illegible] 234 [illegible]

Micro-structure

(cohérance)

(cohésion) [4]

.236 - [1]

214. - [2]

.237 - [3]

Oswald Ducrot et Autres Nouveau dictionnnaire Encyclopedique op .cit p.603.604: - [4]

[illegible]

[illegible] [1]

[illegible] Van Dijk [illegible]

[illegible] [2]

[illegible] [3]

[1] [illegible] 2001. [illegible] 45،44.

[2] [illegible] 2004. [illegible] 154

[3] [illegible] 242،241..

[illegible]

## [illegible] - 2

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible] (1:[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 244.

[2] [illegible] 2005. [illegible] 359.360/1

[illegible]

[illegible] Arabe Standard [illegible]

[illegible] cowan [illegible] (Berque [illegible]

[illegible]

Khawla Taleb Ibrahimi. Les Algeriens et Leur(s) [illegible]

langue(s) ED Elhikma Alger.1997.pp29.30.

Le Bricolage

[illegible]

[illegible] Macro-stucture [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Van [illegible] (Macroregles) [illegible] Dijk [illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 2000 [illegible] .84

[2] [illegible]

[illegible] 2004 [illegible] 160 [illegible]

(Bricolage)

[1]

[2]

[3]

[1] 7

[2] 169

[3] .166

[illegible]

[illegible]

| [illegible] | [illegible] |
| --- | --- |
| [illegible] | [illegible] |

[illegible]

[illegible] Diglossie[1] [illegible]

[1] [illegible] Bilinguisme [illegible] Diglossie [illegible] sociolinguistique [illegible] W.Marçais [illegible] Khaoula Taleb Ibrahimi,op .cit p:43.

[illegible]

[1] [illegible] M.Riffaterre. [illegible]

54. 2002 [illegible]

## IV-تحليل البنية التركيبية للنص الشعري الشفاهي:

[illegible] [1] Distribution [illegible] Les constituants immediats [illegible] .[2]

[illegible] (… ) [illegible] .[3]

[illegible] (syntagme) [illegible]

---

[1] [illegible] Dominique Maingueneau,Aborder la linguistique op cit.p39: [illegible]

[2] [illegible] 111

[3] - [illegible] 48

[illegible] (Paradigme) [illegible]

[1] [illegible]

[illegible] [2] [illegible]

[illegible] [3] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 5 [illegible]

[illegible] 28 [illegible] 37 [illegible]

[illegible] 5 [illegible] .

---

[1] [illegible]
R. : [illegible] Le Principe de similarité de l'axe paradigmatique sur l'axe syntagmatique [illegible]
Jackobson.Questions Poétiques op cit.p
[illegible] Fonction poétique [illegible]
La fonction poétique projette le principe : [illegible] Essai de linguistique générale [illegible]
d'equivalence de l'axe de la selection sur l'axe dela combinaison.op.cit.p220

[2] [illegible] -
[illegible]
[illegible]
[illegible] :
.127 [illegible]

[3] - [illegible]
[illegible]
51 [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

1-التركيب الاسمي البسيط:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

2-التركيب الاسمي المركب :

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] 1 [illegible]

[illegible] 2 [illegible]

[illegible] 1 [illegible] 2 [illegible]

[illegible]

| [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| | | [illegible] | | [illegible] | |
| | | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | - - | - | - | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | - - | - | - | [illegible] | [illegible] |
| | | - | - | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | | - | - | [illegible] | [illegible] |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| - - | | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| - - | | - | - | [illegible] | [illegible] |
| - - | | - | - | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| | | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| | | - | - | [illegible] | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | | | | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ |
| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | ∅ |

3-التركيب الفعلي المركب:

| | | |
|---|---|---|
| | [illegible] | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | ŊƀǰŽ | ƨ ƧơƠ | ƢŲŀdž | NjŴƢŲŀdž |
|---|---|---|---|---|
| ƨ ƠǕ ƮƥƯƬƿ ýǴƦǰƪƭƌŘƗƺ ƧơƠƾƫƨ ƠǕ ƧơƠƾƫ | ŁǞ | | ∅ýǴƦǰ | ƧŘƗƺ |
| ƢŭƸƲǸǼƪǴǳȲƬ ƩŲŬƽƚƥƺ ǰǰ ǻǱƚƗƺ | ǰǰǻǱƚƗ | ùhʋ | ∅ ƢƸŋʋ | ǴƦƬǰ Σ ƠƗ |
| ýù ƮƠ ‖ù!Ƣ ƱǐǍơƮ ljƢǂʖ ýǗƦƽƧ ƔƦŭhʋ | - | - | ǂ!ǍƧǳǯƝƢǂʖ | ‖!Ƣ ƱǐǍơƮ |

ǴƢùǒƦƸ ÜƠǂƓǫÜǂƱǍơdžǂƘƩ!ƒ ƢƠƌǂ ƮƥƯƬ ǂǒǰŽǗƒ ɣǂƒƧƦƒ ǑƼƩƸǂŽƘ ǤƧŅ yǒǂǍk ƨ ƮǂǑ ƽǬ!ƒ ǴƢǂ ƧƢdžƨ ǍƢơdžƩƩƽdž ƽdžƧƮ Ǵǂ Ĭ !ǥ∅ ǂǒƢǂ!ƒ ǂdžƽǂ!ƒ ƨƽƩǂǍÜƧƮ Ǵǂ!ƒ ǂǥƱǍ Ƣǂùư Ǎdž ù|ƸǍ ƒƧǬƢk ƧƢǒƠdžƧǍǂ( ƮƢƸƽǂ) NjŴƢŲŀdž ǴƢƠƢƧ ƒƦƯǑƞƧƢ!ƒ ǍƩĬ ǍǥƢƒŽ

. ǂǒǰŽǗƒ ýdžƒ ǑƼ(Ƨƭ!ƒ)ƢŲŀdž ƧƢǒǴƢǴǂdžƧƢǂÜǫƧƼ

ýdžƒ ǑƼǂƩƮŽdžƸÜƘƠǂơǗdž ǴƢǂǂ!ǰǂƩƸǰƒ ýdžƩƩŽǍǂdž ƘƠƩƒ yǒǂǍƸ ǑƦƩǍ

.ljƢǥdžƔƢƩƢƮ Ǵǂ ǂ ǒơ ǂƱǬ ƕƢǂƩƸǰƒ ɣǂƒƧƦƠƩƕǍǂǒǰŽǗƒ

ǑùƼÜǂùƸƒǂǂƱǬ ƕƢǂǒǍư Ơǂǂƨǰƒ ýdžƩƽǂǂǬƧ!ƒ ƘƢǗ!ƒ ǑƼƩƸǂŽƘ ǤƧŅ yǒǂǍk

: ǑơƱǬ !ƒ ǎǍƦ dž

1 .Ǒư ƠǰǗƼ

2 .(ýƧƢƓ) ýƮ ƸdžƩǒdž +Ǒư ƠǰǗƼ

3 .(NjǗýǍƧǥ)ǂ ŊƀǰŽ +Ǒư ƠǰǗƼ

4 .(ýƧƢƓ) ŊƀǰŽ+ Ǒư ƠǰǗƼ

5 .NjǗýǍƧǥǂ+ (ýƧƢƓ)ýƮ ƸdžƩǒdž +Ǒư ƠǰǗƼ -

6 .ƧǍƧηdžƩŊƀǰŽ +Ƨη ƨ ƧơƠ +(ýƧƢƓ) ŊƀǰŽ + Ǒư ƠǰǗƼ

7 .ƧǍƧηdžƩŊƀǰŽ + Ƨη ƨ ƧơƠ+ Ǒư ƠǰǗƼ -

8 .ƧǍƧηdžƩŊƀǰŽ + Ƨη ƨ ƧơƠ + Ǒư ƠǰǗƼ

9 .ƧǍƧηdžƩŊƀǰŽ + Ƨη ƨ ƧơƠ + (NjǗýǍƧǥ)ǂýƮ ƸdžƩǒdž +Ǒư ƠǰǗƼ -

ǎǍƦ ùdž ǑùƼǂƸƽǂǂǒƧƠ dž ǂƩƸǰƒ ǂƩƩǂƩŽǂƢǂ!ƒ ƘƢǗ!ƒ ǑƼƩƸǂŽƘ ǤƧŅ yǒǂǍk

. ǑơƱǬ !ƒ

:ǑƗƠƒ yǒǂǍƸƒ Ĭ ƩǂƽƸƽǂ ǂǒƧƠ dž ǂƩƸǰƒ ýdžƒ ƘƠƦ

ýǴƦǰƧơƠƾƫ ƨ Ơ ƮƥƯ ƧŘƗƺǑƩƩǂƘƠƦ ƢƼǂǒƱǬ !ƒ ǂǰǗƼƼǂƩǂƒ ƠǂŽ*

[illegible]

4-الجمل الفعلية الماضوية البسيطة:

[illegible]

| [illegible] | [illegible] | | [illegible] | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | - | - | - - | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | - | - | - - | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | - | - | ∅ | [illegible] | [illegible] |
| | - | - | - | [illegible] | [illegible] |
| * [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | - | - | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |

* [illegible]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | [illegible] | [illegible] | | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | - - | - - | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | - - | - - | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | - | - - | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| | | - | | [illegible] | [illegible] |
| | [illegible] | [illegible] | - | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | - | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | - | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | - | [illegible] | [illegible] |
| - - | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | - | ∅ | [illegible] |

[illegible]

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| [illegible] | [illegible] | | [illegible] | | |
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | | | | [illegible] |

[illegible]

5-الجمل الاسمية المنفية:

| [illegible] | [illegible] | | [illegible] | | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | - | - | [illegible] | ∅ | [illegible] |
| [illegible] | | [illegible] | ∅ | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | | [illegible] | ∅ | [illegible] | [illegible] |

1- [illegible].

2- [illegible]
[illegible].

* - [illegible]

[illegible]

### 6-الجمل الفعلية المنفية:

| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | [illegible] |
|---|---|---|---|---|---|
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | | | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | | |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | - | [illegible] | |

[illegible]

| [illegible] | [illegible] | | | [illegible] | | |
|---|---|---|---|---|---|---|
| | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] | [illegible] | ∅ | [illegible] |

[illegible] [1] [illegible]

[illegible]

[1] [illegible]

[illegible]

[illegible]

1- [illegible]

2- [illegible]

3- [illegible]

4- [illegible]

5- [illegible]

**7-نتائج التحليل:**

[illegible]

# أسلوبية الشعر الشفاهي في المستوى الدلالي المعجمي

## توطئة

1-دلالة ألفاظ الشعر الشفاهي.

## 2-الصورة في الشعر الشفاهي

## 3- الحقول الدلالية في النص الشعري الشفاهي

توطئـــة:

J.Goody [1]

1 - J Goody.La raison Graphique op.cit.p87:

[illegible] [Plantons] [illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible] [2] [illegible] .([3]) [illegible]

[illegible] Paradigme [illegible] Bricolage [illegible]

---

[1] [illegible] 199.200

[2] [illegible] .200

[3] [illegible] 201.202

[illegible]

[1] [illegible] 20.

[2] [illegible] 1988 [illegible] 26.

## I- دلالة ألفاظ الشعر الشفاهي

### 1- طبيعة العلامة اللغوية :

[illegible]

[illegible] (2) "Saussure" [illegible]

[illegible] (Nomenclature) [illegible] (3) [illegible] (4) [illegible] (5).

[illegible] (Immage accoustique) [illegible]

---

1 - [illegible] . 20 - 8 [illegible]

2 - [illegible] F. de Saussure .Cours .op.cit p108

3 - ibid .p 107

4 - Saussure op .cit.p.179

5 - I bid p 107

[illegible] .(1)

[illegible] (Combinaison) [illegible]

[illegible] .2

[illegible] .3 [illegible]

[illegible] .4

[illegible] .5

[illegible] 'Pierre Guiraud [illegible] (...) [illegible]

Ibid .p.108 - (1

Ibid p 109 - (2

43. [illegible] - (3

Ibid .p114 – (4

Saussure .op.cit.p108 - (5

[illegible][1] [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] Richards [illegible] Ogden [illegible]

[illegible][2] [illegible]

[illegible][3]

[illegible][4] [illegible][5] [illegible] (...) [illegible]

[illegible][6] [illegible]

2-أنواع الدلالة في الشعر الشفاهي:

[illegible]

---

( 1 [illegible] .1988. [illegible] .39 .40.

( 2 [illegible] .54.

( 3 [illegible] .40 .41.

( 4 [illegible]: Saussure.op cit.p124

( 5 [illegible] .294.

( 6 [illegible] .295.

[illegible]

(1) [illegible]

(2) [illegible]

[illegible]

(1: [illegible]

---

(1 - [illegible] .297 [illegible]

(2 - [illegible]

(3 - [illegible] .297 .298 [illegible]

(4 - [illegible] 19 [illegible]

[illegible]

[illegible] (1،2،3) [illegible]
[illegible]:

([1]) [illegible]

[illegible] (1: [illegible]

[illegible] (.5 [illegible]):[illegible]

: [illegible]

(3: [illegible]

[illegible] ([illegible]) : [illegible]

. (*) [illegible]

[illegible] ([2]) [illegible]

[illegible] (*) (Paradigmatique) [illegible] (Syntagmatique([illegible]

. [illegible]

---

[1] [illegible] . 17 .16[illegible]

* - [illegible] 16: [illegible] . 15[illegible]10[illegible]7: [illegible]

[2] - [illegible] 200 [illegible]

* [illegible] 35.[illegible] (Lexique) [illegible] . (Syntaxe)[illegible]

[illegible] [1] [illegible]

[illegible] Nida [illegible]

[illegible] Unité sémentique [illegible] Unité Lexicale [illegible]

[illegible] .[2] [illegible]

[illegible] .[3] [illegible]

[illegible] (...) [illegible] .[4] [illegible]

[illegible]

---

(1) [illegible] .31

(2) [illegible] .32

(3) [illegible] .36

(4) [illegible] .36.37

107 ( [1]

109 ( [2]

.118Ü117 ( [3]

[illegible]

[1] [illegible] 62 [illegible] 1 [illegible] 2005 . ص136.

[2] [illegible] ص 106.

[3] [illegible] 1988 . ص 217.

[illegible] (1) [illegible]

[illegible] (2).

[illegible] dénotation [illegible]

[illegible] connotative [illegible]

[illegible] signe [illegible]

[illegible] indice [illegible]

[illegible] (3).

3-المعجم الشعري للشعر الشفاهي:

[illegible]

[illegible] 4 [illegible]

[illegible]

---

1 - [illegible] 57. 58.

2 - [illegible] 58.

3 - [illegible] 1995. [illegible] 16

4 - [illegible] 28

(2:
(1:
(3:
(6:
(7 :
([1])
19
[1] (institution)
(495
(social Fact)
(.898

[illegible]

[illegible]

**[illegible]**

(5:[illegible]) [illegible]

[illegible] (.10، 8، 6، 5، 1:[illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

: [illegible]

(8:[illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible] 6:[illegible] 5:[illegible]

[illegible]

(. 10، 8، 6، 4 ، 3 ، 2 ، 1 :[illegible]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

12 [illegible]

. [illegible]

[illegible]

[illegible]

([1]) [illegible]

(6:[illegible]) [illegible]

(10:[illegible]) [illegible]

(10:[illegible]) [illegible]

(6:[illegible]) [illegible]

(5:[illegible]) [illegible]

---

[1] 78 [illegible]

[illegible]

II-الصورة في الشعر الشفاهي

[1] [illegible] (1948 [illegible]) [illegible] 2006. [illegible] 82.

[2] [illegible] 27.

[illegible]

1- [illegible] 2.. [illegible]

2- [illegible] 126 [illegible]

3- Le petit Larousse illustré P511

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

النموذج الأول:

[illegible]

[illegible]

النموذج الثاني:

[illegible]

النموذج الثالث :

[illegible]

النموذج الرابع :

[illegible]

النموذج الخامس:

[illegible]

النموذج السادس:

[illegible] copia [illegible]

[1] [illegible]

[illegible] Goody [illegible]

[2] [illegible]

[3] [illegible]

---

[1] [illegible] .103

[2] Goody La raison Graphique op.cit. p204: [illegible]

[3] [illegible] 79

[illegible]

III-الحقول الدلالية في النص الشعري الشفاهي:

[illegible]

([1]) [illegible]

[illegible] .([2])

[1] [illegible] 84

[2] [illegible] 2004 [illegible] 20 – 19 [illegible]

[illegible]

[illegible] ([1]) [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] (6: [illegible]

(2: [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible] / [illegible].

- [illegible] / [illegible].

- [illegible] / [illegible]

" greimas [illegible] " [illegible]

[illegible] isotopie [illegible]

[illegible]

.([2]) [illegible]

([3]) [illegible] Macrostructure [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible].

[illegible]

. 4: [illegible]

---

[1] - [illegible] 80.

[2] - [illegible]: Oswald ducrot et autres, nouveau dictionnaire encyclopedique des sciences du langage op cit .p538.

[3] - [illegible] 16.

| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| --- | --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] | [illegible] |

[illegible] Macro –sructure [illegible] ([1]) [illegible]

[illegible]

27 [illegible] Macrorégles [illegible] [1]

[illegible]

| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

| [illegible] | [illegible] | [illegible] |
| --- | --- | --- |
| [illegible] | [illegible] | [illegible] |

| | | |
|---|---|---|
| | [illegible] | |

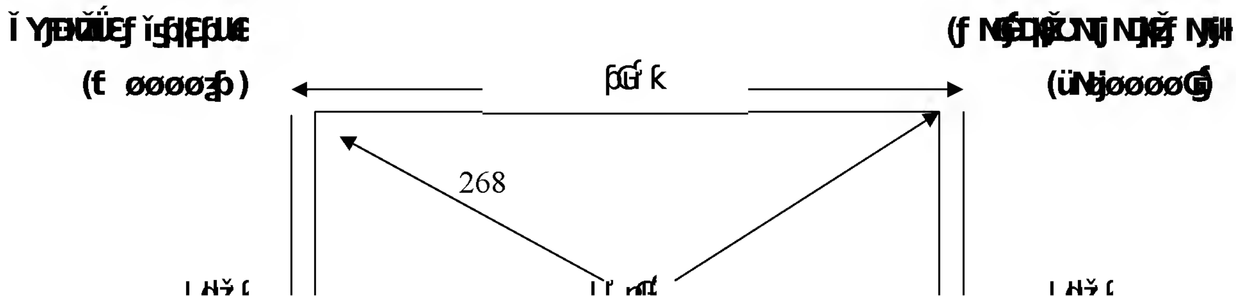
[illegible]

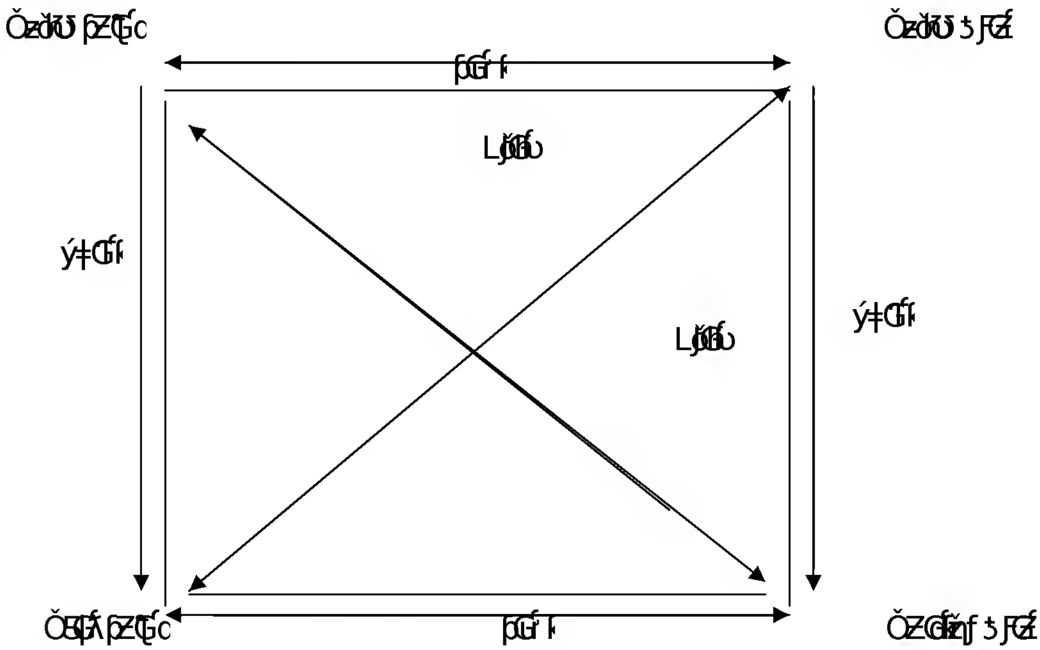
[illegible]

[illegible]

| [illegible] | [illegible] |
|---|---|
| [illegible] | [illegible] |

[illegible]





Ĭ ùĐžŽɣ ùĐǩž Lĵû‡dž̈ûŧ ĂƮ Lŀƒ lĵƦnĵ ƝƘdž ŎƝǤŦ!ƒ ydžƞdžŽǾƓĂƒ Ďǩž ĐŽŽɣ˜ ơ5

Ĭ ĐžŽ ɫŎǓdž lƧƿĂ Σ ƧǤŀƒ ɫžǤŦ ýƲ ǫƲ(ơƭƒ… ƽ ŎƶǓƒ lƧĂžĂ ɫ5Ƭdž) ɫŏǩǓƒ ƽ ƒƒĂž!ƒ

Ǥnŋ̀ĐžŽƿƶdžĂ Ĭ ƙơ ƶ ǤǓdž ɫŏǤĵ Ŏ5ƝdžƦŬ ɫŏžǤdžƞŬƒ ɫŎǤĂƒ ƽ ƒƒĂž!ƒ LĐƧŏƈ ÜɫžƧƮ !ƒ

.Ǥŋǫ lƿĂž!ƒĂ Ǥĵdž ƺĂž!ƒ ƒƒƥdž ƒ Lĵdž ƞǔ5Üŋƒƒ!ƒ Ŏ5

7: LĐƮ ùLŀƒ ýùǍdžƿƮ !ƒ ǤŋĐžŽ Lĵdžŋ ŎƘƒ ɫŏž Ŧ!ƒ ƭ ĂƮ Lŀƒ Ĭ !ǫ ǤĵƝžĵƒƦǫ Ǥƶ

ƝĵɫLƲ ƧǫŎɫ ƥơ!ƒ LĐ|| !Ʀ ÜǤdžžĂLɫ5ƦdžɫdžǤƿƲ ƧǫŎɫŎǓƥƒ ýĂ|ơ!ƒ yŏĂk LĵƓ5 10Ü

: ɫ ƥùơ!ƒ Ĭ ĐžŽƥdžŏǔ‡Ŧ ƦƤƙɫŏdžž dž ƘǓĂ|dž5Ŏ!ǤǤĂÜƭ LĐŽ!ǤdžǓƒ Ĭ Lžƿdž Ĭ ĐžŽ

ǔž550 LƥdžŽ‡ĐƞL7: ƭ Lŀƒ Ŏ5ýǤǓƒ ƝĵǫƥĵƙǤĂÜƳƧǤƲdž ýžŀĂ ÜŎƲ Ǥdž ýžŀƒ

:ŎĐŽǤdž ƭ Lŀƒ Ŏ5ɫĐžǤƒ ƶ ƒƧǓƒ Ĭ !ǫýǤǓƒ lĵƦƝƥĵƙĂ ǤƲ Ǥǔž533 Ǥĵdž

| Ĭ ù!ǫ lƥĵùdžýǤƓĐ :YĂƲ Ădž | Ĭ ù!ǫ lƥĵùdžýǤƓĐ :Ʋ ƧǤdž ƶ ƧǓƒ | Ĭ ù!ǫ lƥĵùdžýǤƓĐ :ƥžǤdž ƶ ƧǓƒ | Ĭ ù!ǫ lƥĵùdžýǤƓĐ :ŎƮ ŏƶ!ƒ ýžǤƒ |
|---|---|---|---|
| .ƝǓơ ƘLƒƥ ƘƘǤ | ÜƥùƮ ÜĐžƞLýơƧ Üƽ Ǥ Üƭ Ăơ ÜĐžŽ ÜýùùùùùùùŏǤƘ ĂǤǓ Üƥƞ LĂƧƤŏ LƥƧÜLƞĂdžŽ ƲǤƘŬƤ LƥŬLƞnĵ ÜƝĵ ĐŽǤdžǓǤƮ ƨƧƥÜƶ ù!Üƶ ùǓƤ ĐƝĂǤ ƽ ơ! ÜĐƞžŽ ĂƧƞÜĐŽž! Ƙƒ ‡ƒƧƘ Üĵ ǓžÜƭ Ăơdžž Ƙ ÜĐŽžƥ | LƒƧŏLƘƥ ÜƝƞƧÜ ÜƝĵŽƭ ƥƧǤ Ŏù5 ǤƓƥùŏ ƝĐŽ ÜĐŽ ĐžƘÜĂƥǤLÜ Yƨ5 ƝĐĵž | ĐŽžLĵÜƘƥ5 ƝĵĬ \|ŦLĵÜƝĐŽžLĵ ÜƝĵƧǤ Üƭ ƙĐŽ ɫĐžƶ!ƒ ƽ ƨơÜƽ ơĐŽ ƝĵĐžÜĵƒƨ ƝŽýdž ÜɣƧƥÜĬ ĐžýdžŽ ƶ ƥƧÜǤĵƝĵǤĵǓƤ ǓùdžŽĵ ƽ ƙǓĂÜ Ǥĵ Ŏ! ƝĵĬ \|Ŧ ÜýĂLĵ ÜƝĐŽơ |

ǔùž524/23Ʋ ƧǤdž ƶ ƧǓƒĂ ŎƮ ŏƶ!ƒ ýžǤƒ Ĭ !ǫlƥĵdžɫ ƒƥơǓƒ Lƨ ƒĂƙ ýƞƮ LǤdžýĂĐ

lƥĵùdžýǤž5ǓǤÜɫŏžǤƘƒ ɫžǓǓ Lƥdž ĵǤ Ʋ ƧǤdž ƶ ƧǓƒ LĐýƞƮ LĵǤdžÜŎ!ƒĂƘƒ Ĭ ĐžŽ

ɫƮ |!ƒ ýǓƞŎƮ ŏƶ!ƒ ýžǤƒ Ĭ !ǫlƥĵdžɫ ƒƥơǓƒ ǤƶǤĵƒĂ ĂĐ(ǤĵĂƥ=) ɫƞĂơdžž yƞLĵ !ǫ

debut

:de l'action contraire

information

.10Ü9Ü7Ü6Ü

héroique

187

.21.22

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 76.

[2] [illegible] 17

# الفصل الخامس

## سيمياء الشعر الشفاهي

مقاربة سيميائية للكشف عن البنيات العميقة والدلالات المضمرة

**- توطئـــة.**
**- الإجراء التطبيقي.**
**- مستوى الخطاب الشعري.**

**- المستوى السردي:**
* الدلالة في البعد الاجتماعي والانثروبولوجي.
* تكريس القيم الاجتماعية.
* الخصوبة الأرض والمرأة.
* الحال والمثال في طموحات الشاعر الشفاهي.

**- المستوى المنطقي الدلالي:**
* الفرد / المجتمع * الخصب/ الجدب، الحياة / الموت.

* المقدّس / المدنّس

**- الدلالة في البعد التداولي البراغماتي:**

* السرد الذاتي المؤطّر بالخطاب.
* الوظيفة التعبيرية.
* الوظيفة التأثيرية.

توطئـــة نظرية ومنهجية:

[illegible]

[illegible] ([1]) [illegible]

[illegible]

---

[1] [illegible] 185

[illegible] [1]

[illegible]

[illegible]

[illegible] [2]

[illegible] [3]

[illegible] [4] [illegible]

metalangage [illegible]

[illegible] [5] [illegible] Roland Barthes [illegible]

---

1 [illegible] Roland Barthes [illegible] .1996 [illegible] 12

2 [illegible] .1987 [illegible] .6-7

3 [illegible] .365 [illegible] 2001

4 [illegible]: F.de Saussure .Cours op.cit p33

5 [illegible]: Roland Barthes. Elements de la Semiologie in comunication n°4 ED SEUIL.Paris p.90

.[1]

.[2]

.[3]

[4]

.

- [1]

- [2]

[3] 2000 87

[4] 2001 15

Lucien Goldman

([1])

([2])

(220)

([3])

Greimas

1- 18.

2- 367 2001

3- 17

## الإجراء التطبيقي

[1] 112 .108 1982

I - مستوى الخطاب الشعري:

.106ص . 2002

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible][1]

[illegible]

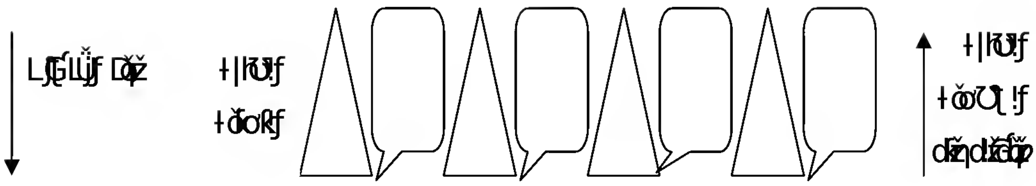
[illegible] 4Ü3Ü2Ü1: [illegible] 3 Ü2 Ü1: [illegible]

[illegible] 10Ü9Ü5 [illegible] (10 [illegible] ([1]) Epreuve qualifiante [illegible] Glorifiante [illegible]

---

[1] [illegible] Glorifiante [illegible] Decisive [illegible]

[illegible] 72



## II-المستوى السردي :

(1) Tailor

capture

Fuite

(2)

(3)

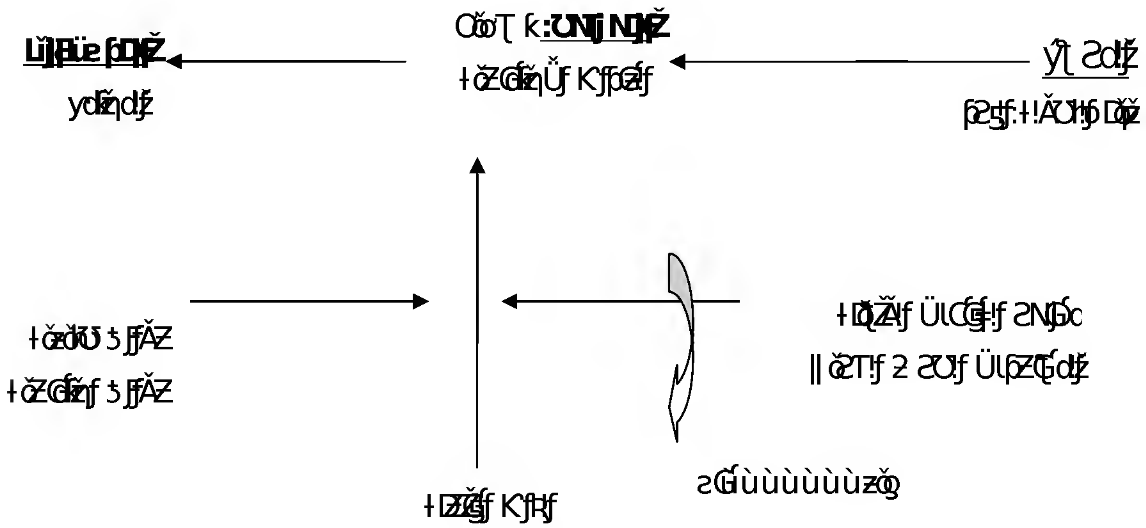
(4)

936 (Survivals

2 - 499

3 -

4 - 500



5:ý‡T

[illegible]

[illegible]

[illegible] Eloignement [illegible]

[illegible]

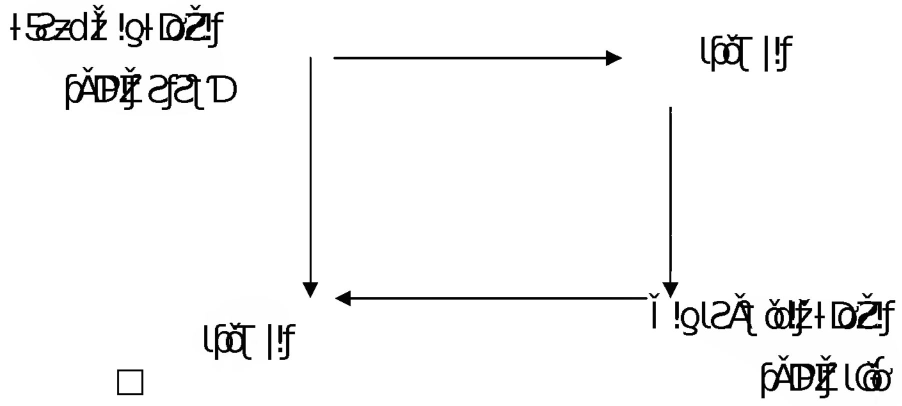
[illegible] Motif [illegible]

[illegible]

[illegible] .25 .24 [illegible]

(1)

[1] .18 ...



6:

1 18

2 140

1 - ... 1997

51 .

2 - ...

3 - ... :65

4 - ... 51 ... 118

[illegible] Eloignement [illegible]

[illegible]

[illegible] Endogamie [illegible]

[illegible]

[illegible]

**II-المستوى المنطقي الدلالي :**

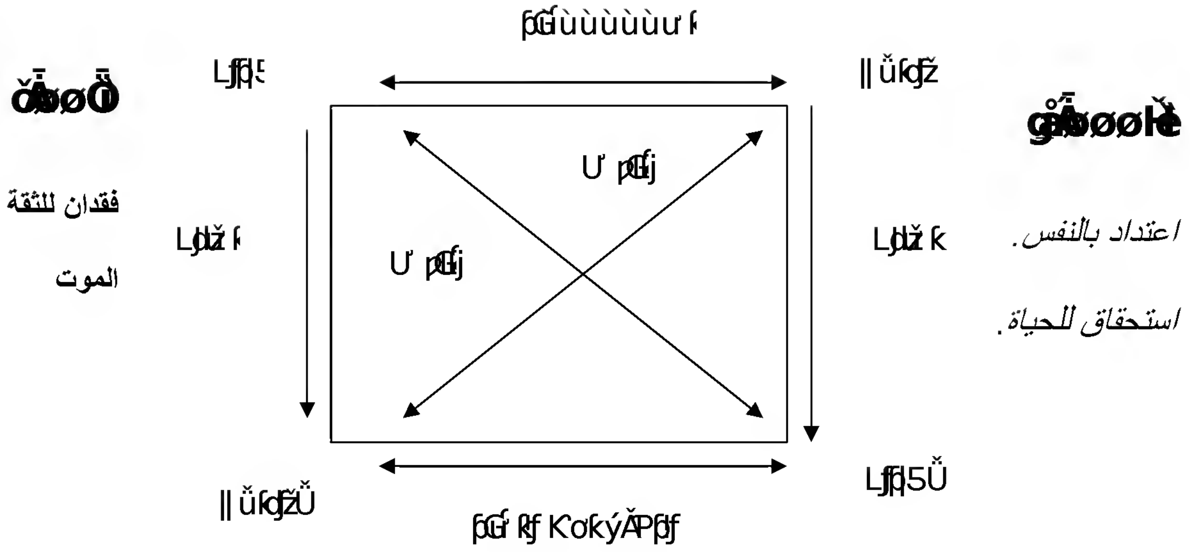
[illegible]

120 [illegible] - 1

[illegible] - 2

[illegible]

[1] 121 [illegible]




[illegible]

(1) [illegible]

(7: [illegible]

Macrostructure [illegible] profonde [illegible] 10 [illegible] 7 [illegible] 5 [illegible]

---

1 [illegible] (1956 [illegible]

[illegible]

## [illegible] 1

10 [illegible] 7 [illegible] 5 [illegible]

[illegible] Endogamie [illegible]

[illegible] (5 [illegible]) [illegible]

[illegible] J.J.Rousseau [illegible] .([1]) [illegible]

[illegible]

1- [illegible]: J.J.Rousseeau .Du contrat social .ED Talantikit .Bejaia.2002 PP 119.142.

## IV-الدلالة في البعد التداولي البرغماتي(*):

[illegible]

[illegible] Les termes Clés [illegible].

''D.Maingueneau [illegible]

.(2)[illegible]

[illegible]

[illegible]

* [illegible]

[illegible] Marie Noelle.Les termes clés de la linguistique .op .cit p44:[1]

[illegible] Dominique Maingueneau .Aborder La linguistique op.cit.p45:[2]

Benvenist

Les Embrayeurs

Emile Benvenist .Broblemmes.de linguistique generale T - 1 Ed .ceres Tunis1995.pp.238-241

[434] . Maingueneau.op.cit.p43

[illegible]

[illegible]

[illegible] R.Jackobson [illegible]

[illegible] . [435]

[illegible] le recit [illegible] Discours [illegible]

[illegible] (436)

[illegible] les pronoms personnels [illegible]

[illegible] Discours [illegible]

.R.Jackobson .Essai de linguistique générale.op.cit p214 - [435]

Emile Benvenist op.cit.pp238-241: [illegible] - [436]

[illegible]

[illegible]

(7:[illegible]

[illegible]

[illegible] present perfect [illegible]

(10:[illegible]

[illegible]

.10Ü7Ü5Ü4:[illegible]

[illegible]

(…8Ü4Ü3Ü1،2:[illegible]

[illegible] (.4،8 Ü1:[illegible]

[illegible]

## [illegible] 2

[illegible]

# الخاتمة

# الملحقات

1مدونة النصوص
2-مصطلحاتت الشعر الشفاهي
3-معجم الألفاظ العامية.

## 1. الــــــمــــــدوّنـــــــة

### النــص الأول

[illegible] [illegible] (1)
[illegible] [illegible] (2)
[illegible] [illegible] (3)
[illegible] [illegible] (4)
[illegible] [illegible] (5)
[illegible] [illegible] (6)

## النص الثاني

(3

(4

(5

(6

(8

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

# النص الثالث

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(1.

(2

(3

(4

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

(7)

(1)

(2)

(3)

(4)

(5)

(6)

[illegible] رَاهِـي الْخَتُولَـةْ صَـنْعِةْ النُّقَّـاصْ(1)

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible](3)

[illegible] [illegible]

[illegible] [illegible](5)

[illegible] [illegible](6)

[illegible] [illegible](7)

[illegible] [illegible](8)

1) - [illegible]

2) - [illegible]

3) - [illegible]

4) - [illegible]

5) - [illegible]

6) [illegible]

7) [illegible]

8) - [illegible]

## النص الرابع

[illegible]

(1 [illegible]

[illegible]

(2 [illegible]

[illegible]

(3 [illegible]

(4 [illegible]

(5 [illegible]

[illegible]

(6 [illegible]

[illegible]

(7 [illegible]

[illegible] 1930 [illegible]

[illegible]

## النص الخامس

[illegible] [illegible]

[illegible] (1) [illegible]

[illegible] [illegible]

[illegible] (2) [illegible]

(7) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(8) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(9) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(10) [illegible] [illegible]

(6 [illegible]

(7 [illegible]

(8 [illegible]

(9 [illegible]

(10 [illegible]

[illegible] [illegible]

(11) [illegible] [illegible]

(12) [illegible]

(13) [illegible]

(14) [illegible]

(15) [illegible]

[illegible] (11

[illegible] (12

[illegible] (13

[illegible] (14

[illegible] (15

(16) [illegible]

(17) [illegible]

[illegible]

(18) [illegible]

[illegible]

(19) [illegible]

[illegible]

(20) [illegible]

[illegible] (16

[illegible] (17

[illegible] (18

[illegible] (19

[illegible] (20

[illegible]

(21) [illegible]

[illegible]

(22) [illegible]

[illegible]

(23) [illegible]

[illegible]

(24) [illegible]

[illegible]

(25) [illegible]

[illegible] (21

[illegible] (22

[illegible] (23

[illegible] (24

[illegible] (25

[illegible]

(26) [illegible]

[illegible]

(27) [illegible]

[illegible]

(28) [illegible]

[illegible]

(29) [illegible]

[illegible] [illegible]

(30) [illegible] [illegible]

(26 [illegible]

(27 [illegible]

(28 [illegible] Sandalle [illegible]

(29 [illegible]

(30 [illegible]

[illegible] [illegible]

(31) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(32) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(33) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(34) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(35) [illegible] [illegible]

(31 [illegible]

(32 [illegible]

(33 [illegible]

(34 [illegible]

(35 [illegible]

(36) [illegible]

(37) [illegible]

(38) [illegible]

(39) [illegible]

(40) [illegible]

(36 [illegible]

(37 [illegible]

(38 [illegible]

[illegible] (39
[illegible]

[illegible] (40
[illegible]

| | |
|---|---|
| [illegible] | [illegible] |
| (41) [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| (42) [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| (43) [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| (44) [illegible] | [illegible] |
| [illegible] | [illegible] |
| (45) [illegible] | [illegible] |

[illegible] (41
[illegible]

[illegible] (42
[illegible]

[illegible] (43
[illegible]

[illegible] (44
[illegible]

[illegible] (45

(46) [illegible]

(47) [illegible]

(48) [illegible]

(49) [illegible]

(50) [illegible]

(46 [illegible]

(47 - [illegible]

(48 - [illegible]

(49 [illegible]

(50 - [illegible]

# النص السادس

[illegible] (1)

[illegible] (2)

[illegible] (3)

(1 [illegible]

(2 [illegible]

(3 [illegible]

[illegible]

(6) [illegible]

[illegible]

(7) [illegible]

[illegible]

(7 - [illegible]

[illegible]

(8) [illegible]

(9) [illegible]

[illegible]

[illegible]

(10) [illegible]

[illegible]

(11)

(10)

(11)

(12)

(13)

(12

(13

(14)

(15)

(14

(18)

(19)

1935

[illegible]

(20) [illegible]

[illegible]

(21) [illegible]

(20 [illegible]

(21 [illegible]

(22)

(23)

# النص السابع

[illegible] [illegible] (1)

[illegible] [illegible] (2)

[illegible] [illegible] (3)

[illegible] [illegible] (4)

[illegible] [illegible] (5)

[illegible] [illegible] (6)

[illegible] [illegible] (7)

[illegible] [illegible] (8)

[illegible] [illegible] (9)

[illegible] [illegible] (10)

1) [illegible]

2) [illegible]

3) [illegible]

4) [illegible]

5) [illegible]

6) [illegible]

7) [illegible]

8) [illegible]

9) [illegible]

10) [illegible]

(11)

(12)

(13)

(14)

(15)

(16)

(17)

(18)

(19)

11

(12

(13

(14

(15

(16

(17

(18

(19

(20) [illegible] | [illegible]
(21) [illegible] | [illegible]
(22) [illegible] | [illegible]
(23) [illegible] | [illegible]
(24) [illegible] | [illegible]
(25) [illegible] | [illegible]
(26) [illegible] | [illegible]
(27) [illegible] | [illegible]
(28) [illegible] | [illegible]
(29) [illegible] | [illegible]
(30) [illegible] | [illegible]

(20 [illegible]

(21 [illegible]

(22 [illegible]

(23 [illegible]

(24 [illegible]

(25 [illegible]

(26 [illegible]

(27 [illegible]

(28 [illegible]

(29 [illegible]

(30 [illegible] 1928 [illegible]

# النص الثامن

(1) [illegible] [illegible]

(2) [illegible] [illegible]

(3) [illegible] [illegible]

(4) [illegible] [illegible]

(5) [illegible] [illegible]

(6) [illegible] [illegible]

(7) [illegible] [illegible]

(8) [illegible] [illegible]

(9) [illegible] [illegible]

1- [illegible]

2- [illegible]

3- [illegible]

4- [illegible]

5- [illegible]

6- [illegible]

7- [illegible]

8- [illegible]

9- [illegible]

(10) [illegible] [illegible]

(11) [illegible] [illegible]

(12) [illegible] [illegible]

(13) [illegible] [illegible]

(14) [illegible] [illegible]

(15) [illegible] [illegible]

(16) [illegible] [illegible]

(17) [illegible] [illegible]

(18) [illegible] [illegible]

(19) [illegible] [illegible]

(20) [illegible] [illegible]

(10 - [illegible]

(11 - [illegible]

(12 [illegible]

(13 [illegible]

(14 [illegible] ...

(15 - [illegible]

(16 [illegible]

(17 [illegible]

(18 - [illegible]

(19 - [illegible]

(20 - [illegible]

(21) [illegible] [illegible]

(22) [illegible] [illegible]

(23) [illegible] [illegible]

(24) [illegible] [illegible]

[illegible] [illegible]

(26) [illegible] [illegible]

(27) [illegible] [illegible]

(28) [illegible] [illegible]
(29) [illegible] [illegible]
(30) [illegible] [illegible]

[illegible] (21
[illegible]

[illegible] (22
[illegible]

[illegible] (23

[illegible] - (24

[illegible] (25
[illegible]

[illegible] (26
[illegible]

[illegible] (1891 - 1807) [illegible] (27
[illegible]

[illegible] 1254 [illegible] - (28
[illegible]

[illegible] - (29

[illegible] - (30

(31) [illegible] [illegible]
(32) [illegible] [illegible]
(33) [illegible] [illegible]
(34) [illegible] [illegible]
(35) [illegible] [illegible]
(36) [illegible] [illegible]
(37) [illegible] [illegible]

(38) [illegible] [illegible]

(39) [illegible] [illegible]

- (31 [illegible]
- (32 [illegible]
- (33 [illegible]
- (34 [illegible]
- (35 [illegible]
- (36 [illegible]
- (37 [illegible]
(38 [illegible]
(39 [illegible]

(40) [illegible] [illegible]

(41) [illegible] [illegible]

(42) [illegible] [illegible]

(43) [illegible] [illegible]

(44) [illegible] [illegible]

(45) [illegible] [illegible]

(46) [illegible] [illegible]

(47) [illegible] [illegible]

(40 [illegible]

(41 [illegible]

(42 [illegible]

(43 [illegible]

(44 [illegible]

(45 [illegible]

(46 [illegible]

(47 [illegible]

(* [illegible]

## النص التاسع

[illegible] ([438])

[illegible] ([439])

[illegible]

[438] [illegible]

[439] [illegible]

(440) [illegible]

(441) [illegible]

(442) [illegible]

(443) [illegible]

(444) [illegible]

(445) [illegible]

440 [illegible]

441 [illegible]

442 [illegible]

443 [illegible]

444 [illegible]

445 [illegible]

[illegible]

(454) [illegible]

[illegible]

(455) [illegible]

[illegible]

(456) [illegible]

[illegible]

(457) [illegible]

[illegible]

(458) [illegible]

[illegible]

(459) [illegible]

[illegible]

[460] [illegible]

---

453 [illegible]

454 [illegible]

455 [illegible]

456 [illegible]

457 [illegible]

458 [illegible]

459 [illegible]

460 [illegible]

(469)

(470)

(471)

(472)

(473)

468 -

469 -

470 -

471 -

472 -

473 -

# النص العاشر

[474]

[475]

[476]

474

475 Chauffeur … Moteur … Le plein … Roder

476

[illegible] ([477]) [illegible]

[illegible] ([478]) [illegible]

[illegible] ([479]) [illegible]

[illegible]

[477] [illegible] Compteur [illegible]

[illegible] hare [illegible]

[478] [illegible]

............................  ............................

[479] [illegible] Coussin [illegible] ermer [illegible] Place [illegible] (2000 [illegible]

1

- 2

3

- 4

5

6

- 7

- 8

9- [illegible]

10- [illegible]

11- [illegible]

12- [illegible]

13- [illegible]

14- [illegible]

15- [illegible]

16- [illegible]

17- [illegible]

18- [illegible]

19- [illegible]

20- [illegible]

21- [illegible]

22- [illegible]

23

24

25

26

27

28

29

30

## 2.معجم الألفاظ العامية المستعملة في الشعر الشفاهي( مدونة البحث):

signal

# قائمة المصادر والمراجع

# مصادر ومراجع البحث


النصوص المقدسة

1- [illegible] .

2- [illegible] . [illegible] .

الكتب المنشورة بالعربية

1- [illegible]
.2003 [illegible]

2- [illegible]
2000. [illegible]

3- [illegible] .[illegible]

4- [illegible]
1986 [illegible]

5- [illegible] .2000

6- [illegible] 5. [illegible]
..1973. [illegible]

7- [illegible] 1996.

8- [illegible] 1998.

9- [illegible] 2001.

10- [illegible] 1984.

11- [illegible] 1980.

12- [illegible] 1962.

13- [illegible] 1975.

14- [illegible] 1953.

15- [illegible] 1984.

16- [illegible] 2000.

17- [illegible] 2006.

18- [illegible] 2000.

19- [illegible] 1994.

20- [illegible]

21- [illegible] 2000.

22- [illegible] 1986.

23- [illegible]

24- [illegible] 1999.

25- [illegible] 1996.

26- [illegible] 1993.

27- [illegible] 2001.

28- [illegible] 1986.

29 - [illegible] .1987

30 - [illegible]
.1971 [illegible]

31 - [illegible] .1995

32 - [illegible]
.2002

33 - [illegible] .

34 - [illegible] 2[illegible]
.1952.[illegible]

35 - [illegible] 1[illegible]
.1975

36 - [illegible] 1[illegible] .2001

37 - [illegible].
1984 [illegible]

38 - [illegible] :
[illegible] 2002

39 - [illegible] 2001
.

40 - [illegible]
.2004.[illegible]

41 - [illegible]
1990 [illegible]

42 - [illegible] 2[illegible] .1989 [illegible]
.[illegible]

43 - [illegible] .2001.

44 - [illegible] 1[illegible]
1987.[illegible]

45 - [illegible] ELGA [illegible] 1996

46 - [illegible]
.2000

47 - [illegible].

48 - [illegible] 1930.

49 - [illegible] 1996. 1.[illegible]

50 - [illegible] 1988. [illegible]

51 - [illegible] .1989 [illegible]

52 - [illegible] . 1986 .4[illegible]

53 - [illegible] . 3[illegible]

54 - [illegible] .1997 [illegible]

55 - [illegible] 2[illegible] .2000

56 - [illegible] .2[illegible] 1974

57 - [illegible] .1976. [illegible]

58 - [illegible] .3[illegible]

59 - [illegible] .1993 [illegible]

60 - [illegible] .1957 [illegible]

61 - [illegible] . 2006.[illegible]

62 - [illegible]

63 - [illegible] .1984

64 - [illegible] 1985 2[illegible]

65 - [illegible] 1[illegible] .1999 [illegible]

[illegible] - 66
.2001
1987 [illegible] - 67
[illegible] - 68
[illegible] - 69
[illegible] - 70
[illegible]
.1986 [illegible] - 71
.1981 [illegible] - 72
.1986. [illegible] - 73
[illegible] - 74
.1987.[illegible]
.1971 [illegible] - 75
.1982. [illegible] - 76
.1986 [illegible] - 77
.2002 [illegible] - 78
1994.[illegible] - 79
1982 [illegible] - 80
.1971 [illegible] - 81
[illegible] - 82
[illegible]
.2003.[illegible] - 83
.1989 [illegible] - 84
[illegible] - 85
.1980 [illegible] - 86
[illegible] - 87
1995.[illegible]
1982 [illegible] - 88
.2005 [illegible] 62 [illegible] - 89
[illegible] - 90
.1974. [illegible]

91- [illegible] 500 [illegible] .1998

92- [illegible]

93- [illegible] 2 [illegible] .1988

94- [illegible] .1965

95- [illegible] .1977.

96- [illegible] 2 [illegible] 1978.

97- [illegible] .2002

98- [illegible] 1961

99- [illegible] 1 [illegible] .1988.

100- [illegible] .1979

101- [illegible] .2004

102- [illegible] 2001

103- [illegible] .1995.

104- [illegible] 1989

105- [illegible] 1992 .

106- [illegible] 1 [illegible] .1997

107- [illegible] 2 [illegible] .1969

108- [illegible] .1996

109- [illegible] .1983

110- [illegible]

111- [illegible] . 1983.

[illegible] 112
.2003

[illegible] 113
2000

[illegible] 114

.2000 [illegible] 115

2002 [illegible] 116

[illegible] 26 [illegible] 117

[illegible] 118
.2002.[illegible]

[illegible] 119

[illegible] 118
[illegible]

.1979 [illegible] **119**

1969 [illegible] 120

[illegible] 2 [illegible] 121

[illegible] **[illegible]** 122
.1995.[illegible]

2 [illegible] 123
1972 [illegible]

1996 [illegible] 1 [illegible] 124

.1982. [illegible] 125

[illegible] 126
.1972

[illegible] 127

[illegible] 128
.1995 [illegible]

[illegible] **[illegible]** 129
[illegible] 20 – 19 [illegible]
[illegible] 2004

130 - [illegible] .2000.

131 - [illegible] 1988

132 - [illegible]

133 - [illegible]

134 - [illegible] .2004

135 - [illegible] .1998

136 - [illegible] .2001

الدواوين والمجموعات الشعرية

1 - [illegible]

2 - [illegible] 1990

3 - [illegible] .2004

4 - [illegible] .2003

5 - [illegible]

6 - [illegible] 2000

7 - [illegible] .1981.

الدوريات:

1 - [illegible] 36 [illegible] 2001

2 - [illegible] .367 [illegible] 2001

3 - [illegible] 1997

4 [illegible]
2002. [illegible]
5 [illegible] 5
.1998 [illegible]

الرسائل الجامعية

1 [illegible]
1992- 1991 [illegible]
2 [illegible] 1871 -1954. [illegible]
2000- 2001 [illegible]..
3 [illegible] 2000.
4 [illegible] 2001.

المخطـــوطـات :

1 [illegible]
[illegible].
2 [illegible]
[illegible]
3 [illegible]
[illegible]

باللغة الفرنسية

**1-S/LT Blachere** Rapports mensuels Archives Division Constantine centre de Biskra poste d'Eloued Juillet. Aout 1883

**2-Boutet (Josianne-)Le Langage et la societé ED seuil.Paris.1997.**

**3-Benvenist (Emile-)** Broblemes de linguistique generale CERES Tunis 1995

**4- Ferry . (Jean-)** La dance des cheuveux .Contribution à l'ethnographie du Souf .Revue Travaux de l'institut des recherches sahariennes Tome (XII) 2eme Seméstre Université d'Alger imp Alger1954

**5-Goudart Louis**.Le pouvoir de l'ecrit aux pays des Premiéres ecritures ED Armand colin Paris 1990.

**6-Goody (Jack-)**.La raison Graphique La domestication de la pensée sauvage trad.et prés. Par Jean Basin et Alban Benza ED Minuit Paris1997.

**7 - Martinet (André-)**,Elements de Linguistique generale Ed Armand colin 2eme ed Paris1991.

**8- Nacib( Youcef-)** ,Eléments sur la tradition orale ,SNED Alger .1981.

**9-Levi-strauss(Claude -).**La pensée Sauvage Plon Paris 1972.

**10--Levi-strauss(Claude -).**L'Homme nu Plon Paris 1971.
**11-Louali(Naima -)**et Autres Litterature Orale Touareg .contes et proverbes ed Harmattan Paris 1997.
**12- Jackobson (Roman.-)**-.Questions Poétiques.seuil Paris 1973.
**13–** ‘’ - Essai de linguistique generale Traduit de l'anglais par N.Ruwet Ed minuit Paris1973.
**14- „ „.** - Six Leçons sur le son et le sens sens ED Minuit Paris 1976.
**15-Maingueneau (Dominique -)** Aborder La linguistique Ed seuil .Paris 1996.
**16-Marie noelleGary-Prieur** .Les termes clés de la linguistique. ED Seuil Paris 1999.
**17- Nadjah ( Ahmed.-)** Le Souf des Oasis Maison des livres. Alger 1971.
**18-Oswald Ducrot,Jean-MarieSchaeffer** Nouveau dictionnaire Encyclopédique des sciences du Langage avec la collaboration de Marielle Abrioux Dominique Bassano Georges Boulakia, Michel de Formel Philippe Roussin Tzetevan Todorov. ED . Seuil Paris 1995.
**19-.Rousseau(Jean Jack -)** du contrat social ED Talantikit Bejaia 2002.
**20-Roland barthes** Elements de la semiologie in Comunication: n°4 ED SEUIL.Paris
**21-Saussure(Ferdinand de-)** Cours de linguistique generale 2° ed ENAG Alger 1994.
**22-Tahar(Ahmed-)** Poésie populaire Algerienne (MALHUN)Rithme ,Métres et formes.SNED.Alger .1975.
**23-- Taleb Ibrahimi(Khawla-)**. Les Algeriens et Leur(s) langue(s) ED Elhikma Alger.1997..
**24-Voisin( André Roger-)** ,Le Souf. Monographie ed El-walid EL-OUED.2000

# فهرس المحتويات


| | |
|---|---|
| مقدمة | 1 |

مدخل إلى دراسة الشعر الشفاهي

| | |
|---|---|
| I- الكتابة | 13 |
| 1-نشأة الكتابة | 13 |
| 2 سلبيات الكتابة | 14 |
| 3- فضائل الكتابة | 18 |
| II- الشفاهية | 20 |
| 1- فضائل الشفاهية | 20 |
| 2- سلبيات الشفاهية | 23 |
| III- النظرية الشفاهية | 24 |
| 1- الخلفية الفلسفية للنظرية الشفاهية | 24 |
| 2- أصول النظرية الشفاهية. | 29 |
| 3-سمات أشكال التعبير الشفاهي | 30 |
| 4- مآخذ على النظرية الشفاهية | 35 |
| **IV**-الشفاهية العربية من الرواية إلى التدوين | 36 |
| **1**-الوعي الكتابي في الجاهلية | 36 |
| **2**- الرواية العربية الشفاهية | 39 |
| **3**- ظهور الاسلام والانتقال إلى الذهنية الكتابية. | 40 |
| **4**- مفهومان للكتابة : الإلهية والبشرية. | 44 |

| | |
|---|---|
| 5- تطور تكنولوجيا الكتابة | 46 |
| 6- مقاومة الشفاهية. | 47 |
| 7- رسوخ الوعي الكتابي | 48 |
| V-ظهور مفهوم شعبية الأدب. | 48 |
| 1- مصطلح الأدب الشفاهي. | 49 |
| 2-مصطلح الشعر الشفاهي. | 53 |
| أ-شعر الأعراب. | 53 |
| ب- الشعر النبطي. | 54 |
| ج-الشعر الملحون. | 55 |
| د- الشعر الشعبي. | 55 |
| IV - الشعر الشفاهي البدوي في ضوء النظرية الشفاهية | 56 |


# الفصل الأول.
# الشعر الشفاهي والمجتمع


| | |
|---|---|
| -توطئة | 67 |
| I- الإطار الجغرافي الطبيعي | 67 |
| II- إثنية المجتمع. | 72 |
| III- نمط المعيشة | 75 |
| 1-الرعي وتربية الإبل. | 76 |
| 2- الحل والترحال. | 78 |
| 3- الغراسة والزراعة | 81 |
| 4- الصناعة التقليدية | 83 |
| 5-التجارة | 83 |
| IV-العادات والنظم الاجتماعية | 85 |
| 1-الغارات | 85 |
| 2-عادات الزواج | 86 |
| أ- علاقات ما قبل الزواج | 86 |
| ب-الأصل الإضوائي للزواج | 87 |
| ج-زواج الخطف والتهريب. | 88 |
| د- مظاهر الاحتفال. | 89 |
| * المساجلات الشعرية. | 90 |
| **رقصة النخ على إيقاع الرداسي | 93 |

| | |
|---|---|
| ***مراسيم القفة الهدية والزفاف | |
| 3-عادات الإنجاب وتربية الأطفال | 98 |
| v- المعتقدات الدينية والشعبية. | 99 |
| 1-طقوس أضرحة الأولياء | 99 |
| 2- الطرق الصوفية. | 101 |
| أ- الطريقة القادرية | 101 |
| ب- الطريقة التجانية. | 102 |
| ج- الطريقة الرحمانية | 104 |
| د- الطريقة السنوسية | 105 |
| 3-التطبب والعلاج | 108 |
| أ- التطبب بالقوى السحرية | 108 |
| ب- التطبب بالأعشاب والعقاقير المادية | 110 |
| VI- طبائع البدو وأخلاقهم. | 110 |


## الفصل الثاني

## الفضاء الإيقاعي للشعر الشفاهي

.ǑƙĂƮ !ƒ ǎĂƦ ƌǅ ǑƼƗ ƒƾƹ


| | |
|---|---|
| .ƗƑǑĂǖ | 118 |
| ǑƝǏƮ!ƒ ƧƶƬ!ƒ ǑƼƗ!ǗƿƌƒĂ ƘƮĂƮ !ƒ- I | 119 |
| .ǑƝǏƮ!ƒ ƧƶƬ!ƒ ǑƼLǖĂƒ - II | 122 |
| ǑƮƒƷ!ƒ - 1 | 128 |
| .Ƶ ǖĂƌƺ 2 | 135 |
| .ǅǍ!ƒ - 3 | 139 |
| ƗǌǍƀǅǍ - 4 | 141 |
| ƗǍƙƒ - III | 145 |
| .ǑƝǏƮ!ƒ ƧƶƬ!ƒ Σ ǑƼƳƞǗƒ - IV | 146 |
| ǑƞƧƐĂ ǑƉƮǏ : ƳƞǗƒ ƘǐǌƦ ƌǅ1 | 147 |
| ƭ ĂƗƚƙĂ ǑƶǏƯ!ƒ ƧĂƯƒ ƚǊƳƞǗƒ - 2 | 147 |
| ƲƝǗƒ ǑƼǑƙĂƮ !ƒ ƴƳƐƿ 3 | 152 |
| .ƴǑƮ Ƨƒƒ- Ɗ | 152 |
| .Σ ǑǐƒƒƆ- Ɣ | 154 |
| ƘĂƮ ƊǍǎǑƖƒƒ ƖƧ!ƒ- Ɯ | 162 |
| .ǑǕĂ!ƒ ƷƵƓ ƒƒ - ƥ | 164 |


.Ɨ !Ǳƒ ƴƮ ƪƒ

ǑƝǏƮ!ƒ ƧƶƬ!ƒ ƗǑǍƾƉǏƊ

.ǑƚǐƧƙǍƾǍƺ ǎĂƦ ƌǅ Ǒƴ

| | |
|---|---|
| 170 | [illegible] |
| 179 | [illegible] - I |
| 182 | [illegible] II |
| 186 | [illegible] - 1 |
| 187 | [illegible] - 2 |
| 188 | [illegible] - 3 |
| 189 | [illegible] - III |
| 189 | [illegible] 1 |
| 192 | [illegible] - 2 |
| 204 | [illegible] - 3 |
| 215 | [illegible] - IV |
| 217 | [illegible] - 1 |
| 217 | [illegible] - 2 |
| 219 | [illegible] - 3 |
| 221 | [illegible] - 4 |
| 223 | [illegible] - 5 |
| 224 | [illegible] - 6 |
| 225 | [illegible] - 7 |


## [illegible]

## [illegible]

في المستوى الدلالي المعجمي


| | |
|---|---|
| 228 | [illegible] |
| 231 | [illegible] - I |
| 231 | [illegible] - 1 |
| 234 | [illegible] - 2 |
| 242 | [illegible] - 3 |
| 256 | [illegible] - II |
| 256 | [illegible] 1 |
| 256 | [illegible]. - 2 |
| 265 | [illegible] - III |


## [illegible]

## [illegible]

مقاربة سيميائية للكشف عن البنيات العميقة والدلالات المضمرة.

| | |
|---|---|
| **281** | [illegible] |
| **285** | [illegible] - |
| **286** | [illegible] I |
| **290** | [illegible] - II |
| **293** | [illegible] - |
| **293** | [illegible] 1 |
| **296** | [illegible] 2 |
| **298** | [illegible] - 3 |
| **300** | [illegible] - 4 |
| **304** | [illegible] - 5 |
| **306** | [illegible] - III |
| **310** | [illegible] - 1 |
| **311** | [illegible] - 2 |
| **313** | [illegible] 3 |
| **315** | [illegible] - IV |
| **317** | [illegible] - 1 |
| **318** | [illegible] - 2 |
| **319** | [illegible] - 3 |
| **320** | [illegible] |
| **322** | [illegible] |


## [illegible]


| | |
|---|---|
| **331** | **[illegible]** |
| **385** | **[illegible]** |
| **388** | **[illegible]** |

| | |
|---|---|
| 397 | [illegible] |
| 408 | [illegible] |

## Resumé

# Esthétique de la poésie orale

Pour une approche sémiostylistique de la poésie orale

Résumé .

Malgré la diversité du milieu culturel où est née la théorie orale et la nature des interprétations qui a présenté cette idée aux lignes avancées par les chercheurs anthropologiques M.Parry et A.Lord, cette dernière est présentée soit :

- sous formes d'expressions orales standardisées caractérisant l'épopée, les œuvres homériques.
- Sous formes de discours produits par des milieux ignorant l'écriture, ou ne l'employant que dans des cordons très limités.

Les aspects oraux indiqués par les chercheurs sont soulignés et apparents dans les textes que nous avons pu collectionner au sein de ces sociétés bédouines ; tel que le système thémique, les formules stéréotypées qui stimulent la mémoire à rappeler les vers successifs pendant la récitation d'une chanson populaire, ainsi que l'accumulation des simples propositions au lieu des phrases cohérentes

A la lumière de cette théorie, ou plutôt les aspects caractérisant la théorie orale nous avons pu constater des groupes sociaux unis , non seulement par des éléments culturels communs mais possédant une moralité commune due aux rapprochements psychiques et sociaux même s'ils ne vivent pas sur un territoire limité politiquement. En effet les frontières n'ont jamais été des

obstacles infranchissables, elles sont d'une importance minime par rapport à ces nomades qui ne cessent de se déplacer. Les liens socioculturels et psychiques étaient toujours plus solides que les moyens de séparations bureaucratiques.

A cet effet, nous avons considéré que la production littéraire de ces groupes sociaux était commune et homogène et appartenant à une même société possédant une multitude d'éléments culturels semblables. Nous avons essayé d'éclaircir notre corpus en nous référant aux théories de la linguistique moderne qui traverse la structure du langage et la dépasse à celle de la société et nous essayons d'expliquer les relations entre les deux structures sans marginaliser les idées récentes en sociologie et anthropologie , appliquant la méthode sémiotique en vue d'atteindre les signification implicites et sous entendues.

Au niveau phonologique nous avons consulté à quelle limite les phonèmes pourraient signifier des sens ainsi que les mètres et les rythmes divers et les organisations des rimes à la fin des vers bien que d'autres éléments phonatoire se rapportant à la mentalité orale,en tant que dispositifs aident la mémoire à se rappeler telles que les répétitions et la gradation énonciative . A ce niveau nous avons obtenu comme conclusion ,la poésie orale au sein de ces milieux sociaux est très riche de rythmes et mètres diverses, et que ces genres même sont échangées à travers ces régions éloignées, quelquefois différentes de termes conventionnels d'une région à l'autre, tel le Raddassi(= taper sur la terre avec les pieds) dit au Souf (Algérie) et au Marazig (Tunisie) ce dernier genre de rythme est dit Toubbila (=Petit tambour). en Libye.

Nous avons aussi découvert que la poésie orale est enclinée à imposer de nouvelle normes en élargissant les règles métriques et les formes de rimes et oblige les individus à se soumettre. Ces normes ajoutées ne reflètent pas seulement la compétence et le pouvoir de se maintenir en règle, mais aussi peuvent remplir des fonctions esthétiques et aident à éclaircir le sens . Quant au niveau morphosyntaxe, il ne manque pas des règles qui se distinguent de celles du langage écrit, ce dernier fonctionne par les concepts de la linguistique, tandis que l'oralité fonctionne par les concepts de la sociologie en se soutenant par les caractéristiques des institutions sociales que les sociologues ont indiquées, tel la totalité le dynamisme l'interaction, l'obligation des membres de la société à se soumettre et être imposé par la conscience collective.

Nous avons poursuivi les éléments linguistiques et recensé les moyens de conjonction comme les morphèmes embrayeurs,les transmissions d'un pronom à l'autre, le style oratoire direct : modes d'exclamation ,interrogation, impératif, jurement,etc..,et nous avons vu que ces moyens peuvent créer une tension qui aide le langage oral à tisser son textile de l'intérieur,et truque pour éviter les obligations imposées par la succession

linéaire des événements en utilisant le bricolage au sens positif .

Malgré que notre statistique a indiqué la majoration des morphèmes : unités marquants les rapports entre les lexèmes, nous nous sommes abstenus à confirmer la cohérence de la poésie orale au niveau syntaxique, car l'application de la théorie de cohérence de texte a découvert des résultats différents.

Les importants résultats que nous avons confirmés à ce niveau se représentent ainsi: Le texte se constitue en deux sortes d'unités ; unités structurelles et unités artistiques. Les unités structurelles dépendent en leur cohérence à leurs contextes de situation soit leurs contextes sociaux ; tandis que les séquences des unités artistiques établissent la cohésion par leur structure linguistique interne, d'autre terme elles sont auto constitutives. Et celle ci signifie que les structures sociales, afin de leur protection à l'égard des circonstances écologiques dures, gardent leurs solidarités tantôt par des normes implicites , tantôt par des normes franches et exprimées , ces normes obligent les individus à se soumettre au structures sociales ( macrostructures au niveau du texte), et leur permet , cependant ,une marge de liberté initiative en variation partielle qui ne forment pas la structure principale sur laquelle se constitue la société ( le sens général au niveau du texte ).

Au niveau lexical, malgré que la poésie orale est impressionnée par l'esprit collectif, et exprime la situation sociale, et que la compréhension et l'appréciation dépendent du contexte de la réception collective, les sens des lexèmes sont souvent explicites et ont moins besoin d'interprétation équivoque. Nous avons remarqué que de temps à autre nous pouvons apprécier quelques ombres légers d'inspirations esthétiques des mots reviennent à leurs évolutions sémantiques , ou à leur diversité de leurs sens selon l'usage d'un contexte à l'autre .

Nous avons aussi observé les images poétiques, et remarquons qu'en majorité les images sont préparées en avance et disponibles et épuisées, héritées par les poètes comme stock de réserve, afin de les utiliser aux contextes similaires. Ces images – cependant- remplissent les exigences de la récitation orale tel que l'amplitude, le verbiage, la subsidiarité aux sujets marginaux, mais ne manque pas des images originales un peu ambiguës car la réalisation et l'appréciation de ces images n'exigent pas les opérations rationnelles exigées par la rhétorique classique. Et même si ces images sont souvent sensorielles inspirées de l'environnement désertique ,la vie nomade et les aspects de la nature, tel la gazelle ,l'éclair nuageux , la tente , le dromadaire etc., elles ne manquent pas parfois l'expression d' idées abstraites inspirées de la doctrine et la culture sociale.

En but de réaliser la macro signification des textes poétiques oraux, nous avons essayé de rassembler les éléments signifiants en champs

sémantiques conformément à la catégorisation de Greimas de la sémantique structurelle :

Sujet / objet

Adjuvant/opposant

Emetteur/récepteur.

La signification globale très abstraite des textes poétiques oraux se résume comme suit : Le Sujet fondateur manque un objet de valeur, ce manque est dominé par un ensemble d'acteurs : des obstacles naturels et sociaux, ce qui pousse le sujet fondateur à agir pour adopter tout les moyens contribuant à rétablir la conjonction à l'objet de valeur, que ce soit une conjonction réelle ou imaginaire .

Le rassemblement des éléments signifiants dans des champs cognitifs opposés et homologues pourrait former la structure profonde du discours poétique oral produit par l'échelle de valeur culturelle imposée par la société .particulièrement en relation conflictuelle de l'individu au groupe social à cause de la femme en tant qu'objet de valeur, et la raison des affrontements opposant le désir d'individu (= passion humaine) aux valeurs sociales.

Nous avons continué la recherche de structures profondes, et les significations implicites en approche sémiotique des textes de notre corpus .en choisissant la méthode considérant la structure du texte ouverte à la structure de la société et sa culture, en prenant de diverses données aidant à l'interprétation.

Le plus important résultat découvert par cette interprétation c'est que le sens superficiel des textes se conforme aux idées des anthropologues sur les sociétés orales, ces sociétés disposent de leurs mœurs sociaux et leurs coutumes pour assurer la solidarité de la tribu, l'individu est enchaîné par ce patrimoine, dans tout les domaines, sa soumission et son obéissance sont instinctives à ces mœurs sociales. Cela paraît en remarquant l'absence des initiatives individuelles, et que la rareté de ces dernières sont obligées à référer à la conscience collective pour qu'elles puissent avoir la chance de persister.

La découverte des significations implicites nous informe qu'il s'agit de quelques individus qui se révoltent contre la situation statique, et s'assument à la correction du procès social, et nous démontre que l'homme, soucieux de garder sa vie et son genre, agit souvent à confronter les difficultés de la vie. Mais, soucieux de la mort, il agit pour découvrir le secret de l'éternité ; et ce en déploiement du voyage sacré, car, grâce à ce sacré, il marque l'identification du voyage sacré et le trajet de la vie en même temps : « c'est le voyage de l'éternité ».

Nous reconnaissons que la difficulté la plus importante, que l'investigation a échoué a bien traité, c'est l'exploitation des aspects des œuvres oraux en tant qu'éléments de signification. En effet cela ne paraît pas raisonnable de prétendre analyser des textes poétiques oraux sans déployer les mélodies, les danses, les modes de récitation, les

mouvements accompagnés, les différentes versions du même texte, et de la même formule orale etc. et sans prendre ces éléments en tant que signes génératifs de la signification profonde , et cela nous afflige car les allusions que nous signalons de temps à autre n'étaient que des effets ,désespérés, d' influence .

Notre explication de cet échec, c'est que nous traitions des textes sourd-muet, dépourvus de tout aspects de mouvement et de bruit, et cependant nous cherchions les traces des mouvements et de bruit entre les lignes écrites et les mots. Notre conception de la meilleure étude des œuvres oraux, c'est d'adopter des films audio-visuels de ces œuvres, et l'investigation doit être faite par un groupe de recherche de diverses disciplines y compris le musicien l'anthropologue le socio psychologue et le linguiste etc.

Ahmed ZEGHEB